

כתבי דן פגיס

בעריכת

יהודית בראל, מתי הוס, ורדה פרבה

רשימת כתביו של דן פגיס ז"ל כפי שהיא מובאת כאן מבוססת בראש וראשונה על רשימות שערך דן פגיס בחייו, ונמסרו לנו על ידי אלמנתו. בדרך כלל הלכנו בעקבות פגיס בחלוקת החומר למדורים, השתדלנו לעדכן ערכים קיימים ולהשלים ככל האפשר ערכים שלא נכללו ברשימותיו, וכן לדייק ככל שיכולנו בסדר פרסומן של היצירות.

בראש הרשימה הובאו כל שיריו של פגיס ותרגומיהם לשפות שונות. המדור השני כולל את מחקריו בספרות ימי הביניים ובספרות העברית החדשה, ובמדור השלישי הבאנו רשימות שפרסם בעיתונים בתקופות שונות. בהמשך הרשימה נזכרו ספר הילדים שכתב וכן ביצועים שלו מעל גבי תקליטים וקלטת שבה קורא המשורר משיריו בעברית ובתרגומם לאנגלית. במדור אחר רשמנו טקסטים שכתב פגיס לשם ביצוע מוסיקלי וטקסטים שתרגם למטרה זו, ובסיום הרשימה הובאו תרגומים של פגיס ליצירות של אחרים.

בחלק מן הערכים שילבנו הערות שהוסיף דן פגיס ברשימותיו. בעיקר השתדלנו לשמור על אותן הערות שבהן מתגלה נופך אישי, והן הובאו בסוגריים מרובעים ובמרכאות. הערות אינפורמטיביות נשארו כאשר התאימו לקריטריונים של עריכתנו. שיריו של פגיס מובאים במדור הפותח על פי סדר פרסומם. מי שמבקש לברר את כל פרסומיו של שיר מסוים ייעזר במפתח המובא בסוף הרשימה. השירים רשומים בו בסדר אלפביתי של כותרותיהם (או בשירים שאין להם כותרת — על פי תחילת השורה הראשונה) וליד כל שיר מפורטים כל הערכים ברשימה שבהם הוא נזכר — הן בעברית והן בפרסומיו בתרגום. בגוף הרשימה הובאו בצד הכותרות של השירים המתורגמים גם כותרותיהם בעברית, זאת פרט לשירים המתורגמים לאנגלית, צרפתית וגרמנית. שירים מתורגמים שהופיעו בתוך מאמרים צוינו ברשימתנו רק באותם מקרים שהיה זה פרסום ראשון של התרגום. אנו מודים לגב' עדה פגיס ולכל מי שסייע בידינו בליקוט החומר, וכן לדליה נורי ולבינה חומסקי שעזרו לנו בהכנת החומר.

[א] שירים

1. 'העופר', 'הג'ירפה', 'תזמורת צבאית', 'השעון', על המשמר 2.12.49.
2. 'באוני הארנבת', 'נחל אכזב', 'אל נעלי', 'פרוטה עתיקה', על המשמר 6.10.50.
3. 'ליל השלווים', 'האילן', 'הצוק', 'אביב המישור', על המשמר 20.2.53.
4. 'אני גלגל', 'נופלים מצוק', 'גלגל חמה', 'חמקה לה', 'ינוחו נא', על המשמר 24.4.53.
5. 'היום הנץ', 'קולות החג', משא 17.12.53.
6. 'ברגוע הקיץ', 'עבדי המלך', 'הלוחם', משא 5.8.54.
7. 'הסתו', משא 10.10.54.
8. 'הקרב', משא 2.12.54.
9. 'מוצרט', 'זורם הסוף', אורלוגין 11 (1955), עמ' 388.
10. 'האגרטל', 'ליל העיר', 'הכפר המת', על המשמר 6.4.55.
11. 'יום הילדות': 'הפרשים', 'הסופה', 'תמונת ביניים', 'העננים', על המשמר 29.7.55.
12. 'ערב רווי', 'הדים 45 (1955) חוב' 2, עמ' 127.
13. 'עיר הגשרים', 'העלובים', 'דגלי הכרך', על המשמר 9.3.56.
14. 'ברגוע הקיץ', 'לוח האוהבים (בעריכת לאה גולדברג)', תל-אביב 1956, עמ' 81.
15. 'ירושלים', 'שאלו ודוד מנגן לפניו', 'תפילת שאלו האחרונה', על המשמר 22.6.56.
16. 'הסחרחרת', 'ונציה', על המשמר 26.9.56.
17. 'שאלו ודוד מנגן לפניו', אורות כח (1956), עמ' 46.
18. 'הים', 'מסעות', 'המערה', אורלוגין 13 (1957), עמ' 269.
19. 'חסדי ערפל', 'אופליה', 'המורד', 'תחום רקיע', על המשמר 13.9.57.
20. 'יחוד הקרדום', 'המשוגע', 'ליל שיבתנו', על המשמר 16.10.57.
21. 'תועה רמותי', 'הסולם', 'יד החולה', אוגדן 2 (1957), עמ' 18.
22. 'The Battle', 'The Warrior' (trans. R. Friend), *The Jerusalem Post* 10.1.58.
23. 'גני נכר', 'המזרקה', על המשמר 4.4.58.
24. 'משירי הילדות': 'הפרשים', 'בחג הסופה', 'תמונת ביניים', 'העננים', 'חמקה לה', 'בפינת דמדומי', 'בחיק ערמונים' (א-ב), אופקים 41 (1958), חוב' א, עמ' 131.
25. 'הלוחם', 'אופליה', 2 Angles (1958), עמ' 11.
26. 'קשתות התחנה', 'סהרוני נחושת', מולד 16 (1958), עמ' 693.
27. 'המנגן בעוגב', 'עם הבלון', 'רוחות', 'השיר', על המשמר 13.2.59.
28. 'Der Himmel ist durch Drähte abgeschlossen' (übers. Y. Amichai), *Hortulus* 9 (1959), No. 37, s. 13.
29. 'גלגל האש', 'הילד', משא (למרחב) 13.3.59.
30. 'ממעוף כדורי משחק', 'המרבד הפרסי', הארץ 27.3.59.
31. 'שעון הצל', מרחביה 1959 [יחוד הקרדום', 'לברם': 'קשתות התחנה', 'לבנות

- קונכיות השתיקה, 'הסתו', 'עם השלף', 'עץ ללא שורש', 'המנגן בעוגב', 'אופליה', 'ליל השלווים', 'שאלו ודוד מנגן לפניו', 'תפילת שאלו האחרונה'; 'עבדי המלך': 'הלוחם', 'עבדי המלך', 'הקרב', 'יוצר הנשק', 'בכפר המת', 'גלגל האש'; 'אני גלגל': 'ליל העיר', 'אני גלגל', 'יד החולה', 'פרידת האוהבים' (א-ב), 'תועה דמותי', 'משל', 'רפרף כהול', 'רוחות'; 'עיר התמיד': 'תחום רקיע', 'עיר התמיד' (א-ב), 'הסולם', 'ללא מקלט עבים'; 'יום הילדות': 'הנץ היום' (א-ב), 'יום הילדות' ('הפרשים', 'בחג הסופה', 'העננים'), 'חמקה לה ילדותי', 'בפינת דמדומי', 'הגירפה'; 'אני נכר': 'עיר הגשרים', 'אני נכר', 'המזרקה', 'גלויה מוורסיי', 'העלובים', 'ונציה', 'הסחרחרת', 'עם הבלון'; 'תהילות קטנות': 'עורקים בסלע', 'האגרסל', 'בגוש השיש', 'כלובן החלב', 'שיר קטן', 'נופלים מצוק', 'פומון', 'הנהר', 'השיח'; 'ברגוע הקיץ': 'מסעות', 'ברגוע הקיץ', 'בסדום', 'ממעוף כדורי משחק', 'סהרונני נחושת', 'המרכד הפרסי'; 'שיבה אחת': 'חסדי ערפלי', 'במערה', 'השיר', 'שיבה אחת'.
- .32 'אני נכר': 'עיר הגשרים', 'אני נכר', 'המזרקה', 'קשתות התחנה', את אשר בחרתי בשירה (בעריכת י' דוד), תל-אביב 1959, עמ' 275-276.
- .33 'The Battle' (trans. M. Mindlin), 'Fable' (trans. D. Saraph), *The Jerusalem Post* 22.5.59.
- .34 'בפינת דמדומי', אומר 22.5.59.
- .35 'ללא מקלט עבים', 'ארץ קץ', עכשו 3-4 (1959), עמ' 84.
- .36 'סהרונני נחושת', 'קשתות התחנה', 'שיר קטן', 'ליל העיר', 'פרידת האוהבים' (א-ב), 'חמקה לה ילדותי', אורות לז (1959), עמ' 33.
- .37 'Copper Crescents', 'Travels' (trans. D. Saraph), *The Jerusalem Post* 11.6.59.
- .38 'The Battle', 'In the Dead Village', 'The Shrub' (trans. D. Vardi), *JQR* 7 (1959/60), p. 31.
- .39 'Saul, and David Playing Before Him' (trans. S. J. Kahn), *The Jewish Book Annual* 18 (1960/61), pp. 20-38.
- .40 'Saül et David jouant devant lui', 'Dernière prière de Saül', 'Au village mort' (trad. M. Lazar), *Poètes Israéliens d'aujourd'hui*, Paris 1960, pp. 140-142.
- .41 'Der Himmel ist durch Drähte abgeschlossen' (übers. Y. Amichai), *Panorama moderner Lyrik*, Gütersloh 1961, s. 489.
- .42 'Saul, and David Playing Before him' (trans. D. Moraes), *The Atlantic Monthly* (November 1961), p. 145.
- .43 'Saul é David tocando diante dêle' (trad. Cecilia Meireles), *Poesia de Israel*, Rio de janeiro 1962, p. 159.
- .44 'לבנות קונכיות השתיקה', 'שאלו ודוד מנגן לפניו', 'אני נכר', שירתנו ב (בעריכת י' ליכטנברג), תל-אביב 1962, עמ' 455.
- .45 'אפילונו לרובינונון קרחו', 'הפתרון', 'חוני', 'תכניות', מולד 20 (1962), 'חוב' 163, עמ' 18.

46. 'הירייה', 'אתה הולך בתוך שעוני רחוב', 'המשחק', 'שולטן של תענוג', 'סירת האגוז', עקד 8/7 (1962), עמ' 206–207.
47. 'צא מאצטגנינות שלך', 'המחזור', 'לבדו עם תצלומיו', 'מאוחר מדי', 'עד מחדש', 'הנסיעה', 'מוכן לפרידה', מאסף אגודת הסופרים ג (תשכ"ג), עמ' 246–248.
48. 'ההתחלה', 'הירייה', 'אפילוג לרובינון קרוזר', 'צא מאצטגנינות שלך', 'הנסיין', 'עד מחדש', 'מוכן לפרידה', 'הנסיעה', ענף — מאסף לספרות צעירה, תל-אביב תשכ"ד, עמ' 9–14.
49. 'יומן השיט', 'התגלית', 'זריאל', 'הארץ' 7.2.64.
50. 'דר-שיח ספרדי', 'שיבה מיוותרת', מאזנים יח (תשכ"ד), עמ' 154.
51. 'המגדל', 'ההמשך', 'במחצית הדרך', 'משי כבוד', 'מא' 14.2.64.
52. 'מעבר לנמל ישן', 'דפדוף באלבום', 'טיול מודרך', 'הארץ' 27.3.64.
53. 'אפריל', 'משחקים', 'ים', 'מכתב', 'לדעת טוב ורע', 'עד פנאי', 'על המשמר' 27.3.64.
54. 'כיל פורש מן התיאטרון', 'התוודעות', 'כפי שנבאו בקלפים', 'אמות ב' (1964), 'חוב' י, עמ' 43.
55. 'יבולים', 'שקיעת האימפריה', 'אררט', מאזנים יח (תשכ"ד), עמ' 400.
56. 'שהות מאוחרת, מרחביה 1964 [חמישה סיומים': 'אפילוג לרובינון קרוזר', 'חוני', 'כיל פורש מן התיאטרון', 'מעל סוס נדנדה', 'יומן השיט'; 'הנסיעה': 'עד מחדש', 'הנסיעה', 'מאוחר מדי', 'לבדו עם תצלומיו', 'מכתב', 'מוכן לפרידה'; 'הנסיין': 'האות', 'צא מאצטגנינות שלך', 'התגלית', 'המגדל', 'אתה הולך בתוך שעוני רחוב', 'הנסיין'; 'וכל צבאם': 'ההתחלה', 'חיפושיות פרעה', 'הירייה', 'ההמשך', 'שיבה מיוותרת'; 'מן התולדות': 'המחזור', 'יבולים', 'לדעת טוב ורע', 'דפדוף באלבום', 'שקיעת האימפריה', 'אררט', 'עטלפים', 'טיול מודרך'; 'משחקים': 'המשחק', 'שולטן של תענוג', 'חיילי עופרת', 'אפריל', 'סירת האגוז'; 'מי את': 'שבע נחמות', 'מי את', 'במחצית הדרך', 'משי כבוד', 'מעבר לנמל ישן'; 'תכניות': 'מגולגל אל תוכי', 'עד פנאי', 'ים של כסלר', 'התוודעות', 'כפי שנבאו בקלפים', 'כבר הייתי בטרם אני, זריאל, תכניות'].
57. 'בצהרים אתה שבי', 'מעל סוס נדנדה' [שניהם כבר נדפסו ב"שהות מאוחרת", בגלל איחור בהופעת המאסף], מאסף אגודת הסופרים ד (תשכ"ה), עמ' 128.
58. 'ההמשך', 'שיבה מיוותרת', 'מי את', דבר 30.4.64.
59. 'The Tower' (trans. M. Arad), *The Jerusalem Post* 25.9.64.
60. 'שבע נחמות' [כבר נדפס ב"שהות מאוחרת", בגלל איחור בהופעת המאסף], ירושלים — מאסף לדברי ספרות א (תשכ"ה), עמ' 15.
61. 'ליל העיר', דפי שירה, תל-אביב [חש"ד].
62. 'הקרב', 'הדור הצעיר בראי שירתו (בעריכת מ' קשטן), ירושלים 1965, עמ' 31.
63. 'יומן השיט' [עם תרגום מילולי The Log Book וניתוח מאת דליה רביקוביץ], *The Modern Hebrew Poem Itself* (ed. S. Burnshaw, T. Carmi, E. Spicehandler), New York 1965 (1966²), pp. 178-179.
64. 'Ararat' (trad. J. Milbauer), *Centre du PEN d'Israël Bulletin* 9 (1966).
65. 'Op een mager-houten hobbelpaard' ('מעל סוס נדנדה'), "s middags keer je terug tot stof" ('בצהרים אתה שבי') (vert. Lode Brakel),

66. 'עיר התמיד' (א-ב), שירי ירושלים (בעריכת מ' פרי, ציורים שמואל בק), תל-אביב 1968, עמ' 44.
67. 'עיר התמיד' (א-ב), על המשמר 3.5.68. 'הדרך הנ"ל צולם מתוך "שירי ירושלים", עם ציור של שמואל בק'.
68. 'The Tower' (trans. M. Arad), 'Epilogue to Robinson Crusoe' (trans. D. Silk), 'The Experiment' (trans. A. Birman), 'Again a Witness' (trans. D. Silk), 'In the Dead Village' (trans. D. Vardi), 'The Battle' (trans. D. Vardi), 'Ararat' (trans. A. Birman), *An Anthology of Modern Hebrew Poetry* (ed. A. Birman), London 1968, pp. 287-289 [editor's note, introd., pp. 89-90].
69. 'רפרף בהול', 'עיר התמיד', 'תועה דמותי', 'המשחק', 'שאל ודוד מנגן לפניו', 'תפילת שאל האחרונה', 'אופליה', שירה צעירה — אוסף (ליקטה וערכה חנה יעוז), תל-אביב 1968.
70. 'אפילוג לרובינון קרוזו', 'חוני', 'אתה הולך בתוך', 'כבר הייתי', 'מאוחר מדי', 'עד פנאי', 'זריאל', 'עד מחדש', 'אררט', 'מוכן לפרידה', 'שאל ודוד מנגן לפניו', 'תפילת שאל האחרונה', 'בכפר המת', 'מוכן לפרידה' [נדפס בפעם השנייה בקובץ הזה], 'מחברות לשירה' — אסופת שירים וסיפורים ישראלים (בעריכת ד' אלמגור) לוס אנג'לס 1968 [צילומים מספרים ועיתונים].
71. 'רדפון באלבום', 'שבע נחמות', כך בעולם כך כך וכך — אוסף שירים שנכתבו בישראל (בעריכת ד' אלמגור) לוס אנג'לס 1968 [צילומים מספרים ועיתונים].
72. 'שאל ודוד מנגן לפניו' ('Saul é David tocando diante dêle' (trad. C. Meireles), *Poesia e prosa de Israel, Rio de Janeiro* 1968, p.94
73. 'ההתחלה', 'עד מחדש', מבחר שירים עבריים (בעריכת ד' מירון), תל-אביב תשכ"ט, עמ' 166-165 [בצילום מתוך "שהות מאוחרת"'].
74. 'The Tower' (trans. D. Shnayorson), *Israel Magazine* 1 (1969), No. 9, p. 43.
75. 'הלוחם', 'יבולים', 'קשתות התחנה', 'תפילת שאל האחרונה', אני ושירי, ירושלים תש"ל [כולם בהדפסה חוזרת, שני הראשונים בפקסימיליה].
76. 'עיר התמיד' (א-ב), 'שאל ודוד מנגן לפניו', לקט שירה עברית חדשה, ארגנטינה תש"ל, עמ' 17-18 [בצילום מתוך "שעון הצל", במיספור חדש].
77. 'Epilogue to Robinson Crusoe', 'A Witness Again' (both trans. D. Silk), 'The Beginning' (trans. Y.M. [?]), *Literature East and West* 14 (1970), No. 1, pp. 50-52.
78. 'עשרים שנה בגיא', ירושלים — שנתון לדברי ספרות ואמנות ג-ד (1970), עמ' 233.
79. 'שברי קינה לידיד', 'רגעי זיקנה' (א-ב), 'ממתי', 'בחנינת הסיום', דבר 8.5.70.
80. 'אדם המערות שותק', 'לקראת', 'במעבדה', 'אחרונים', משא 8.5.70.
81. 'אחרונים' [השיר נדפס כבר (ראה מס' 80) אך שולב כאן בסידרה חדשה, בידיעת המערכת], 'קללת הלכנה', 'חללית', 'שעור בתצפית', 'סוף השאלון', הארץ 22.5.70.

82. 'הסופר המנוח: תצלום בגשם', 'הפורטרט', 'הוראות לגניבת הגבול: שנת ארבעים וארבע', 'פגישות', על המשמר 22.5.70.
83. 'קרן חתום': 'אירופה מאוחר', 'כתוב בעפרון בקרון החתום', 'המיסדר', 'עדות', 'עדות אחרת', 'טיוטת הסכם לשילומים', מאזנים לא (תש"ל), עמ' 3-4.
84. 'שנים-עשר פנים של אזמרגד', משא 3.7.70.
85. 'עקבות', מולד ג (כו) (תש"ל), עמ' 248-251.
86. 'לבנות קונכיית השתיקה', 'שיבה אחת', 'כבר הייתי בטרם אני', 'ים של כסלר', 'אתה הולך בתוך שעוני רחוב', 'טיל מודרך', 'שיבה מיותרת', 'מכתב', 'מוכן לפרידה', 'כפי שנבאו בקלפים', 'חוני', 'שירים ליריים 1900-1970' — מבחר מן השירה העברית החדשה (בעריכת מתי מגד), רמת-גן 1970, עמ' 216-222.
87. גלגול, רמת-גן 1970 'אדם המערות שותק': 'אדם המערות שותק', 'לקראת', 'במעבדה', 'אחרונים'; 'חלליות': 'קללת הלבנה', 'חללית', 'שעור בתצפית', 'סוף השאלון'; 'קרן חתום': 'אירופה מאוחר', 'כתוב בעפרון בקרון החתום', 'המיסדר', 'עדות', 'עדות אחרת' 'הוראות לגניבת הגבול', 'טיוטת הסכם לשילומים'; 'עקבות': 'עקבות'; 'הסוואות': 'כמר', 'נחש', 'חשבון צנוע', 'שנים-עשר פנים של אזמרגד' (א-יב); 'לעולמם': 'פגישות', 'שברי קינה לידיד', 'עשרים שנה בגיא', 'הסופר המנוח: תצלום בגשם', 'רגעי זיקנה' (א-ב), 'הפורטרט', 'ממתי'; 'גלגול קודם' (במדור זה שירים מתוך "שהות מאוחרת"): 'המגדל', 'דפדוף באלבום', 'מגולגל אל תוכי', 'צא מאצטגנינות שלך', 'התגלית', 'מוכן לפרידה', 'זריאל', 'כבר הייתי בטרם אני'; 'בחינת הסיום': 'בחינת הסיום'.
88. 'La Ararat' ('אררט'), 'Ultima oración de Saul' ('הפילת שאול האחרונה'), 'Cuaderno de bitácora' ('הנסיון'), 'El experimento' ('המגדל'), 'Antología de Poesía Hebrea Moderna (selección, traducción etc. de R. Diaz), Madrid 1970, pp. 264-266' (יומן השיט).
89. 'הסתר', עלון הקיבוץ, גח 5 (90) 30.10.70 (890) 'בשער העלון'.
90. 'Epilogue to Robinson Crusoe', (trans. D. Silk), *Literature of the Eastern World* (eds. J.E. Miller, R.O'Neal, H.M. McDonnell), Illinois 1970, p. 170.
91. 'Two Poems': 'End of Questionnaire', 'Written in Pencil in the Sealed Waggon' (trans. M. Arad), *The Jerusalem Post Magazine* 29.1.71 מהדפסה קודמת, בתאריך 22.1.71, שבה צורפו שני השירים יחד'.
92. 'In the Laboratory' (trans. R. Friend), *The Jerusalem Post Magazine* 12.2.71.
93. 'In the Laboratory', 'The Last Ones' (both trans. S. Mitchell), *Bimott Presents — Poets Reading their Works*, February 1971 ['Bi-lingual Programme'], pp. 22-25. 'במעבדה', 'אחרונים', בתוך: 'בימות' מארחת — משוררים קוראים את שיריהם [תכניה; מקור מול תרגום].
94. 'Draft of a Reparation Agreement', 'Moon Curse', 'Twenty Years in the Gulch' (trans. R. Ben-Yosef), *Hebrew Book Review* 11 (1971), p. 12

בא 6137 6107

- 'Lesson in the Observatory' (trans. R. Friend) *Midstream* 17 (1971) .95
 .No. 5, p. 19
- 'Slut på frågeformuläret' ('סוף השאלון'), 'I laboratoriet' ('במעבדה'), 'De .96
 sista' ('אחרונים') (trans. L. Gustafsson), *BLM* [= *Bonniers Litterära*
Magasin] 40 (Stockholm 1971), No 2, pp. 90–91
- 'Four Poems': 'The Last Ones', 'The Readiness', 'The Cave Man is Not .97
 About to Talk', 'A Lesson in Observation' (trans. S. Mitchell),
Encounter 37 (1971), No. 2, p. 54
- 'In the Laboratory' (trans. Shirley Kaufman & Nurit Orchan), *Stand* .98
 .12 (Newcastle 1971), No. 4, p. 46
- 'Epilogue to Robinson Crusoe' (trans. D. Silk), *Israel PEN Centre* .99
Bulletin 14 (1971), p. 27
- 'עשרים שנה בגיא' [בפקסימילה], זר שירים ליוכבד בת מרים במלאת לה שבעים, .100
 תל-אביב תשל"ב [בלי מספרי עמודים].
- 'אחים', מאזנים לד' (דצמבר 1971–ינואר 1972), עמ' 23. .101
- 'The Last Ones' (trans. S. Mitchell), 'Scrawled in Pencil in a Sealed Car', .102
 'End of the Questionnaire', 'The Portrait' (trans. R. Friend), *Ariel* 29
 (1971), pp. 66–67
- 'Ultimos' ('אחרונים'), 'Garabateando con lápiz en un vagón cerrado' .103
 ('סוף השאלון'), 'Fin del cuestionario' ('כתוב בעפרון בקרון החתום'), 'El
 retrato' ('הפורטרט'), (trad. B. Malaj), *Ariel* 23 (1972), pp. 66–67
- 'Derniers' (trad. J. Bénéaudis), 'Fin du questionnaire', 'Au crayon dans .104
 un car scellé', *Ariel* 25 (1972), pp. 66–67
- 'Die Letzten', 'Ende des Fragebogens', 'Blättern im Album', *Ariel* 14 .105
 (1972), s. 66–67
- Selected Poems* (trans. S. Mitchell), Oxford 1972 ['In the Laboratory': .106
 'The Last Ones', 'In the Laboratory', 'The Readiness', 'The Cave Man Is
 Not About to Talk'; 'A Lesson in Observation': 'A Lesson in
 Observation', 'Spaceship', 'Cursing of the Moon', 'End of the
 Questionnaire'; 'Testimony': 'Europe, Late', 'Written in Pencil in the
 Sealed Railway-Car', 'The Roll Call', 'Testimony', 'Instructions for
 Crossing the Border', 'Draft of a Reparations Agreement'; 'Footprints':
 'Footprints'; 'Encounters': 'Snake', 'A Modest Sum', 'Twelve Faces of
 the Emerald', 'Encounters', 'Fragments of an Elegy', 'Twenty Years in
 the Valley', 'The Deceased Writer: Photograph in the Rain', 'Moments
 of Old Age', 'The Portrait', 'From When'; 'Previous Lives': 'The Tower',
 'Pages in an Album', 'The Seashell', 'Come', 'The Shot', 'The Beginning',
 'The Cycle', 'Harvests', 'Ready for Parting', 'Scarabs', 'Already'; 'Final
 Examination']
- 'Pages in an Album' (trans. S. Mitchell), *Bimmot Presents — Poets* .107

- באלבום, בתוך: 'בימות' מארכת — משוררים קוראים את שיריהם [תכניה; מקור ותרגום].
108. 'אחים', הדואר נא (תשל"ב), עמ' 617 [צילום מ"מאזנים" (ראה מס' 101)]; הכותרת באותיות חרוטות].
109. 'The Last Ones' (trans. S. Mitchell), *Leket* (Cultural Affairs Bulletin, Embassy of Israel, London), 29 (1972), p. 5.
110. 'Brothers' 1-5 (trans. Shirley Kaufman), *Midstream* 18 (1972), No. 7, p. 62.
111. 'La ciudad eterna' ('עיר התמיד') (trad. Y. Ofer), *Voces de Jerusalem*, Jerusalem 1973, pp. 34–35.
112. 'Ready' (trans. R. Friend), *Ariel* 31 (1972), pp. 71–73.
113. 'Au crayon dans un wagon scellé', 'Tout prêt', 'Portrait', 'Leçon d'observation', 'Dans le laboratoire', 'Scarabées' (trad. Ruth Bleitrach), *Ariel* 27 (1972), pp. 66–73.
114. 'El hombre de las cavernas calla' ('אדם המערות שותק'), 'A enfrentar' ('En el laboratorio' ('אירופה מאוחר'), 'Europa, es tarde' ('לקראת') ('במעבדה') ('שעור בתצפית') ('Una clase en el observatorio' (trad. B. Málaj), 'Ararat' ('אררט') (trad. R. Díaz), *Ariel* 25 (1972), pp. 66–70, 71–73.
115. 'Derniers' (trad. J. Bénéaudis), 'Fin du questionnaire', 'Au crayon dans un car scellé' (trad. Ch. Reich), 'Europe, tard', 'L'homme des cavernes se tait' (trad. J. Bénéaudis) *Liberté* 14 (Montréal 1972) No. 4–5, pp. 89–91.
116. 'שלושה שירים': 'גבולות הפזיקה', 'רגע בלומר', 'קבר יסון בשכונת רחביה', 'מאזנים לו (תשל"ג)', 'חוב' 3, עמ' 164–165.
117. 'מוח' (19–1), מולד ה (כח) (תשל"ג), 'חוב' 27, עמ' 211–217.
118. 'Spuren' (übers. Johanna Renate Döring) *Emuna* 8 (Frankfurt a.M. 1973), s. 15–17.
119. ('אחים'), 'لحظة في اللوفر' ('רגע בלומר'), 'اللعبة (המשחק) كما' ('כמו'), 'بورتريت' ('פורטרט'), 'نهاية ورقة الامئلة' ('סוף השאלון') (תרגום אנטון שמאס), אלשרק — ירחון לענייני ספרות הגות ואמנות ד (1973), מס' 381, עמ' 25–26.
120. 'Im versiegelten Zug mit Bleistift geschrieben', 'Portrait' (übers. J. Hessing), 'Bereit', 'Am Ufer', 'Der Anfang', 'Skarabäen' (übers. G. Padan), *Ariel* 16 (1972/73) s. 66–70, 71–73.
121. 'Scrawled in Pencil in a Sealed Car' (trans. R. Friend), 'End of the Questionnaire', 'A Lesson in Observation', 'The Readiness', 'In the Laboratory' (trans. S. Mitchell), *Seminar Series 8: The Israeli Poet as Jew* (Ed. C. Arnson), Jerusalem 1972.
122. 'עיר התמיד' [בלא ציון א-ב, אלא כשני בתים], מירון בבנבשתי, מול החומה

- הסגורה — ירושלים החצויה והמאוחדת, ירושלים 1973, עמ' 9 [כמוטר].
123. 'די בלייגענע זעלנער זענען קיין מאל ניט געווען מיד' (פון עברית: משה יונגמן), די גאלדענע קייט 81 (1973), עמ' 149.
124. 'Brain' (1-19) (trans. S. Mitchell), *PEN Israel 74*, (A Collection of Recent Writing in Israel), Tel Aviv 1974, pp. 54-57.
125. 'Портрет' (פורטרט), Джон Херси. Клуб 12, Тель-Авив 23.5.1974 г.
126. 'Cine ești tu?' ('מי את?') *Din poezia de dragoste a lumii I* (Selectie, tălmăcire și prefață de Maria Banuș), București 1974, p. 147.
127. 'בגוש השיש', 'הלוחם', שירה חדשה וצעירה, תל-אביב 1974, עמ' 16.
128. 'Twenty Years in the Valley', 'Written in Pencil in the Sealed Railway-Car', 'The Beginning' (trans. S. Mitchell), *Present Tense 1* (1974), No. 4, pp. 43, 54, 64.
129. 'Roll Call', 'Draft for a Reparation Agreement', 'Lesson in the Observatory', 'The Portrait', 'Instructions for Getting Across the Border', 'End of the Questionnaire', 'Twenty Years in the Valley', 'The Last', 'The Cave Dweller is Saying Nothing', 'In the Laboratory', 'Scrawled in Pencil in A Sealed Car', 'Ready', 'Delusions', 'A Moment in the Louvre' (trans. R. Friend), *Modern Poetry In Translation 22* (London 1974), pp. 14-16.
130. 'כתוב בעפרון בקרון החתום', 'המיסדר', 'עדות', 'טיוטת הסכם לשילומים', השואה בשירה העברית — מבחר (בעריכת נתן גרוס, איתמר יעזקסט, רנה קלינוב), תל-אביב 1974, עמ' 220-222.
131. 'Turning Pages in an Album' (trans. Shirley kaufman & Nurit Orchan, with note), *Modern Hebrew Literature 1* (1975) p. 28.
132. 'Written in Pencil in the Sealed Railway Car' (trans. S. Mitchell) in: Jurek Becker, *Jacob the Liar* (trans. from the German M. Kornfeld), New York and London 1975, p. IX [after the translator's Preface; with a quotation from Novalis, as motto for the English version of the novel; the translated poem — from *Present Tense* (See No. 128)].
133. 'חמקה לה ילדותי, ישנים עשר פנים של אומרגרד', שירי שנות ה-70' — מבחר שירה ישראלית חיה (בעריכת חיים עומר, עטיפה יוסל ברגנר), תל-אביב 1975, עמ' 43, 52 [השירים ודאי אינם של שנות ה-70!].
134. מח, תל-אביב תשל"ו [יוחסין: 'אחים' (5-1), 'אוטוביוגרפיה', 'יוחסין', 'קבר יסון בשכונת רחביה', 'רגע ב'לובר', 'נקודת המוצא': 'גבולות הפיזיקה', 'נקודת המוצא'; 'אהבות הפוכות': 'מאהב חדש', 'לב פתאומי', 'טעויות'; 'השבעות': 'מחבואים', 'ממתי', 'דיבוק', 'מישהו', 'אפריל'; 'רוח מכיוונים משתנים' (1-11); 'תיק מספר אפס': 'חקירה ראשונה', 'חקירה שנייה', 'חקירה שלישית', 'זר'ח סופי'; 'מפלצון': 'היתוש', 'הפיל', 'מאובנים', 'כורסות', 'זר-רגל', 'בלונים'; 'מז' (1-19) (עקב שיבושים בהדפסה, יצאה הדפסה שנייה בספטמבר 1977 ובה שינויים בשירים או בעימוד לעומת ההדפסה הראשונה, בעמ' 13, 28, 31, 33, 34, 35, 42, ובסוף

- הספר סדר השירים שסודר כולו מחדש).].
135. 'אהבות הפוכות': 'מאהב חדש', 'לב פתאומי', 'טעויות'; 'מתוך בסטיארום והוא ספר מפלצות וחיות': 'היתוש', 'הפיל', 'כורסות', 'בלונים', סימן קריאה 5 (1976), עמ' 397-400 'כל אלה ושירים אחרים, ביניהם כל הסידרה "רוח מכיוונים משתנים", אמורים היו להידפס בסימן קריאה בשנת 1974, אבל בגלל איחור בהופעת החוברת נדפסו לראשונה בספר "מח"'].].
136. 'משי כבד', שירי אהבה ישראליים בני זמננו (בעריכת איתמר יעוז-קסט), תל-אביב 1976, עמ' 27.
137. T. Carmi and Dan Pagis, *Selected Poems* (trans. S. Mitchell, with an introduction by R. L. Rosenthal), London 1976, pp. 77-142 [In the Laboratory]: 'The Last Ones', 'In the Laboratory', 'The Readiness', 'The Cave Man Is Not About to Talk'; A Lesson in Observation: 'A Lesson in Observation', 'Spaceship', 'Cursing the Moon', 'End of the Questionnaire'; 'Testimony': 'Europe, Late', 'Written in Pencil in the Sealed Railway Car', 'The Roll Call', 'Testimony', 'Instructions for Crossing the Border', 'Draft of a Reparations Agreement'; 'Footprints'; 'Camouflage': 'Like', 'Snake', 'A Modest Sum', 'Twelve Faces of the Emerald'; 'Encounters': 'Fragments of an Elegy', 'Twenty Years in the Valley', 'The Deceased Writer: Photograph in the Rain', 'Moments of Old Age', 'The Portrait', 'From When'; 'Previous Lives': 'The Tower', 'Pages in an Album', 'The Seashell', 'Come', 'The Shot', 'The Beginning', 'The Cycle', 'Harvests', 'Ready for Parting', 'Scarabs', 'Already', 'Final Examination', 'Brain']
138. 'Voetsporen' ('עקבות'), 'Met potlood gekrabbelt in de verzegelde spoorwagon' ('כתוב בעפרון בקרון החתום'), 'Gereed' ('לקראת'), 'Ontwerp voor een herstellovereenkomst' ('שיוטת הסכם לשילומים'), 'Getingenis' ('עדות'), 'Een les in observatie' ('שעור בתצפית'), 'Ruimteschip' ('חללית'), 'In het laboratorium' ('במעבדה'), 'Het portret' ('הפורטרט'), 'Autobiografie' ('אוטוביוגרפיה'), 'De laatste' ('אחרונים'), 'Waanvoorstellingen' ('טעויות'), 'Scarabeën' ('חיפושיות פרעה'), 'Een moment in het Louvre' ('רגע בלובר'), 'Een nieuwe liefde' ('מאהב חדש'), 'Fragmenten van een treurzang' ('שברי קינה לידיד') (vert. Bob den Uyl), *Poetry International 1976*, Rotterdam 1976 [חוברת סטנסיל. התרגומים נעשו על פי תרגום אנגלי ואינם נאמנים. אחרים מהם תוקנו בידי יהודית הרצברג בזמן הפסטיבל. שתי שורות מתוך "עקבות" בתרגום הולנדי נדפסו על כרזות וגלויות של הפסטיבל בסידרה של שבע גלויות עם מובאות משירים בלשונות שונות. בחוברת נוספת שיצאה באותה תערוכה, פורסם שוב תרגום השיר "עדות" בידי אותו מתרגם]
139. 'April', 'Brain', 'New Lover', 'Final Report' (trans. Edna G. Sharoni), *Modern Hebrew Literature 2* (1976), p. 38
140. 'עדות', חיוניות יהודית בשואה (בעריכת א' כרמון), ירושלים תשל"ה, עמ' 84.

- 'Epilogue to Robinson Crusoe', 'A Witness again', 'The Beginning' .141
(trans. D. Silk), 'The Readiness' (trans. S. Mitchell), 'Turning Pages in
an Album' (trans. Shirley Kaufman and Nurit Orchan), 'In the
Laboratory', 'A Lesson in Observation', 'Spaceship' (trans. S. Mitchell)
'Brothers' (trans. Shirley Kaufman), *Fourteen Israeli Poets — A
Selection of Modern Hebrew Poetry* (edited by D. Silk, Introduction
by H. Schimmel), London 1976, pp. 42–47
- 'Blade i et album' ('דפדוף באלבום'), 'Begyndelsen' ('ההתחלה'), 'De .142
sidste' ('אחרונים') (overs. Uffe Harder), *felleden 1* (København 1976),
p. 21
- 'Balloons' (trans. Shirley Kaufman and Shlomit Rimmon), 'Jason's .143
Grave in Rehavia' (trans. E. Spicehandler), *New Writing in Israel*
(edited by E. Spicehandler, co-ed. Curtis Arnson), Tel Aviv 1977, pp.
.216–217
- 'Armchairs', 'The Elephant', 'Autobiography', 'Fossils', 'The Last', .144
(trans. R. Friend), *TriQuarterly* 39 (1977), pp. 284–291
- 'Armchairs', 'The Elephant', 'Autobiography', 'Fossils', 'The Last' .145
Contemporary Israeli Literature — An Anthology, Philadelphia 1977,
pp. 284–291 ['Hardcover edition of the above issue (No. 144) same
pagination].
- 'Dossier Zero': 'Inquiry No. 1', 'Inquiry No. 2', 'Inquiry No. 3', 'Final .146
Report' (trans. R. Friend), *Micromegas 7* (Massachusetts 1977), No. 1
(('An Israeli Issue'), pp. 16–17
- 'אנקדוטה', 'פואטיקה קטנה', 'בתים', 'צפור החורף', מולד (ל) (תשל"ז), חוב' .147
עמ' 38–37, 288–287
- 'In the Laboratory' (trans. S. Mitchell[?]), *The NES Bulletin* 3 (1977), .148
p. 7
- 'הדוכס הגדול של ניו-יורק', ידיעות אחרונות 2.9.77 .149
- 'קו הביניים', 'הצב', ידיעות אחרונות 12.9.77 .150
- 'עתידות', 'מכונת החרות', ירושלים — דברי ספרות והגות יא–יב (תשל"ז), .151
עמ' 19–18
- 'The Grand Duke of New York' (trans. R. Friend), *The Jerusalem Post* .152
Magazine 16.12.77
- 'Roll Call', 'Twenty Years in the Valley', 'Lesson in the Observatory' .153
(trans. R. Friend), 'Europe, Late' (trans. S. Mitchell), *The Burning Bush
— Poems from Modern Israel* (edited by Moshe Dor and Natan
.Zach), London 1977, pp. 77–80.
- 'Saul é David tocando diante dêle' ('שאלו ודוד מנגן לפני') (trad. Cecilia .154
Meireles [1962]), *Ariel* (1977), p. 62
בעמ' 63 מובא בטעות סיום שירו של אמיר גלבוש "שיר כל היום" (כאילו בהמשך

- רצוף לשיר הקודם) ואחריו גם שירו של גלכובע "שאול", ללא ציון המחבר והמתרגמת, וכאילו הכל שם של ד.פ.].
155. العقل،ترجمة : عبد المنعم سليم، نماذج من الأدب الإسرائيلي، القاهرة
לקט מן הספרות הישראלית [על פי חלק מן החוברת האנגלית 'PEN Israel 74' (ראה מס' 124)], קהיר 1977, עמ' 48-54.
156. 'Europe, Late' (trans. R. Friend), *Ariel* 45-46 (1978), p. 172.
157. 'Europe, tard' (trad. Lida Schechtman-Behrman), *Ariel* 45 (1978), p. 222.
158. 'Europa, es tarde' (trad. B. Málaj), *Ariel* 45-46 (1978), p. 63.
159. 'Europa, spät' (übers. R. Melitz), *Ariel* 45-46 (1978), s. 225.
160. 'הידיה', ספר עקר, מבחר במלאח עשרים שנה לקיום עקר, תל-אביב 1978, עמ' 35 [צילום מתוך עקר, חוב' 8/7, יולי 1962 (ראה מס' 46)].
161. 'Ararat', 'Needless Return' (trans. W. Bargad), *Midstream* 24 (1978), No. 4, pp. 26, 43.
162. 'הוראות לגניבת הגבול', הדיוקן העצמי, מוזיאון ישראל, ירושלים 14 (1978) [חוברת קטלוג לתערוכה].
163. 'מידע' [לשמעון הלקין], ידיעות אחרונות 10.11.78 [תרבות-ספרות-אמנות, "גליון מיוחד מוקדש לפרופ' שמעון הלקין בהגיעו לגבורות"].
164. 'עשרים שנה בגיא', מאה שירים לחייל (בחרו מ' ברינקר, ח' גורי, ע' פליישר), תל-אביב 1978, עמ' 145.
165. 'ילד': 'איפה', 'הסיפור', 'התודעות', מאזנים מח (1979), ספר היובל תרפ"ט-תשל"ט, עמ' 153.
166. 'ההתקנה', 'תרגילים בעברית שימושית', סימן קריאה 9 (1979), עמ' 46, 144-145.
167. 'ראינוע', 'מחץ לבסיס חיל אויר, קליפורניה', 'דרשה', עתון ג 77 (1979), גל' 15, עמ' 5.
168. 'Les fauteuils', 'Attendant', 'Le portrait', 'Les fossiles', 'L'éléphant', 'Les douze faces de l'émeraude' (1-12) (trad. C. Kosmann), *Le Journal des poètes* 49 (Bruxelles 1979), No. 1, pp. 8-9.
169. 'ביקור אצל הפיזיקאי, ידיעות אחרונות 10.8.79.
170. 'Bestiary': 'The Elephant', 'Armchairs', 'Fossils', 'The Biped', 'Balloons' (trans. S. Mitchell With drawings by L. Channing), *Moment* 4 (Boston 1979) No. 9, pp. 31-35.
171. 'Ej a városon' ('ליל העיר'), 'A fejsze éle' ('יחד הקרדוס'), 'Ofélia' ('מי אח'), 'A király szolgálai' ('שיוטת הסכם לשילומים'), 'szerződés' ('לבנות קונכיית השחיקה'), 'Sápadak a hallgatag kágylók' ('אופליה'), 'Saul, előtte Dávid hárfát pengetve' ('שאלו דוד מנגן לפניו'), 'Az ütközet' ('הקרבי') (trad. J. Gat), *Mai heber lira — 37 Israeli költő verseiből*, Tel-Aviv 1979, pp. 93-98.
172. 'Information', 'Genealogy', 'Where', 'The Runner Artist', 'The Tortoise', (trans. Shirley Kaufman), *The Jerusalem Quarterly* 15 (1980), pp. 50-52.

173. 'אחרונים, 'הפורטרט', 'כורסות' [בפקסימילה], פנקס — ליליאן קלאפיש, הרפסים; דן פגיס, שירים (מהדורה בת 180 עותקים ובה תשעה הדפסירשת מקוריים [...] ושני הדפסירשת מקוריים [...]), האחד במהדורה העברית והשני במהדורה הלוועזית [...]), ירושלים 1980. 'The Last', 'The Portrait', 'Armchairs', [facsimile] (trans. R. Friend), *Notebook* — Liliane Klapisch, Prints; Dan Pagis, Poems (Edition of 180 copies, each comprising ten original prints [...] including nine screen-prints [...] and one of two lithographs [...], one in the Hebrew edition, the other in the English), Jerusalem 1980.
174. 'כתוב בעפרון בקרון החתום', דף לתרבות יהודית (בעריכת ד"ר אריה סטריקובסקי), מס' 106 (כו ניסן תשמ"ם) המחלקה לתרבות תורנית במשרד החינוך והתרבות [השיר נדפס בלי רשות, באותיות גדולות כלי ניקוד, ובסיומו הוסיף העורך שלוש נקודות!].
175. 'החממה הטורפית, 'ארבעים מעלות', 'אקרובטיקה', עתון 77 ד (1980), גל' 21, עמ' 5.
176. 'עיר התמיד', 'שאל ורוד מנגן לפני', 'כתוב בעפרון בקרון החתום', 'המיסדר', 'טיוטת הסכם לשילומים', 'עדות', 'היריה', 'שנים עשר פנים של אומרגר', שירה צעירה (בעריכת ח' יעוז, י' בסר, א' יעוז-קסט), תל-אביב 1980, עמ' 119–124.
177. 'Point of Departure' (trans. S. Mitchell), *Present Tense* 7 (1980), 3, p. 35.
178. 'כתוב בעפרון) 'Met potlood in de verzegelde wagon geschreven' (בקרן החתום) 'טיוטת הסכם) 'Ontwerp voor een herstelbetalingsregeling' (בקרן החתום) 'שילומים' (vert. Judith Herzberg), *Woorden tegen vernietiging*, Europese poëzie uit Tweede Wereldoorlog, Samengesteld door Bertus Dijk, Amsterdam 1980, pp. 138–139.
179. 'טיוטת הסכם לשילומים' 'Ontwerp voor een herstelbetalingsregeling' (vert. Judith Herzberg), *Botshol*, Amsterdam 1980, p. 47.
180. 'L'Europe, tard' (trad. J. Bénéaudis), *L'Europe des poètes — Anthologie multilingue* (ed. Elizabeth S. de Zagon), Paris 1980 עמ' 402, שנדפס בצילום מ"גלגול", מובא כאן בלא כותרת ועומד על ראשו (זה באמת מבטא את המצב). השורה האחרונה שהיא קצרה יותר נחשבה כנראה לכותרת, והטקסט כולו נראה לגרפיקאי הצרפתי כאילו נכתב משמאל לימין, ביישור משמאל, כשאר השירים בספר. ועוד: בסוף השיר המתורגם הוסיפה העורכת את התאריך "1939" (הנזכר בגוף השיר), כאילו זה תאריך כתיבתו; אבל בראש העמוד ציינה שנולדתי ב-1930. ונדרקינו. תיקון הנוסח הצרפתי: בתרגום של בנודיס (הופיע 1972?) הוכנס שינוי על פי המלים הצרפתיות של שאנסון (טנגו) זה בשנות השלושים: *ce n'est que votre main, Madame*, על השינוי הודיעה לי העורכת ב-1970, עשר שנים לפני ההופעה].
181. 'The Last Ones', 'The Tower', 'Instructions for Crossing the Border' (trans. S. Mitchell), 'Scrawled in Pencil in a Sealed Railway Car' (trans. A. Rudolf), 'Draft of a Reparation Agreement' (trans. S. Mitchell),

- 'Brothers' (trans. Shirley Kaufman), 'Autobiography', 'The Grand Duke of New York' (trans. R. Friend), *Voices Within the Ark — The Modern Jewish Poets, An International Anthology* (edited by H. Schwartz & A. Rudolf), New York 1980, pp. 128-133 [Book dedication: "For Gabriel Preil, The Grand Duke of New York"]
- 'The Journey', 'Brothers', 'Autobiography', 'A Moment at the Louvre', 'Point of Origin', 'Hide and Seek', 'Impromptu Heart', 'The Elephant', 'Armchairs', 'Fossiles', 'Balloons', 'Two-Legs' (trans. B. Frank), *Modern Hebrew Poetry* (with an introduction by B. Frank) Iowa City 1980, pp. 116-123 .182
- 'אירופה, מאחר', מעריב לנוער 12.8.80. .183
- 'Cele douăspezeco fete ale smaragdului' ('שנים-עשר פנים של אזמרגד'), 'Crier' ('מוח'), 'După cum îmi 'ghicira în cărți rosii și negre' ('שיבה מיותרת'), 'Saul și David întid în fata lui' ('שאל ודוד מנגן לפני'), 'Ultima regăciune a lui Saul' ('תפילת שאל האחרונה'), *La marginea cerului — poeti ebraici contemporani* (antologie și traduceri de Sebastian Costin), Tel-Aviv 1981 .184
- 'ביל פורש מן התיאטרון', שקספירמנט — עבודה על 'רומיאו ויוליה' מאת ויליאם שקספיר, התיאטרון העירוני חיפה, ינואר 1981 [צילום מתוך "שהות מאוחרת", השיר מובא בתכניה לפני ההסברים להצגה]. .185
- 'מצור' (א-י), סימן קריאה 12-13 (1981), עמ' 163-165. .186
- 'A Snake' (trans. S. Mitchell), *Jewaf* 36 (1981), no. 5, p. 49 .187
- 'Τελική 'Ανάκριση' ('בחינת הסיום'), 'Τέλος του ἑρωτηματολογίου' ('המגדל'), 'Ευκομιδές' ('עדות'), 'Διαθήκη' ('סוף השאלון'), 'Απόδοση: ΒΑΣ. ΚΑΡΑΒΙΤΗΣ), ΤΟ ΔΕΝΤΡΟ 19 (1981) 103-104 [תרגם ליוונית באס(יליוס) קאראביטיס. התרגום ודאי על פי התרגום האנגלי של סטיב]. .188
- 'Epilog pentru Robinson Crusoe' ('אפילוג לרובינוון קרוזו'), (tălmăcire de Maria Banuș), *Revista Cultului Mozaic* No. 481 (București 1981) .189
- 'Fragments d'une élégie pour un ami' (trad. C. Kosmann et Ruth Blumert), *Le journal des poètes — cinquantième anniversaire 1931-1981, une anthologie*, Bruxelles 1981, p. 64 .190
- 'אדם המערות שחק', מעריב לנוער 7.7.81. .191
- 'The Last Ones', 'The End of the Questionnaire', 'Written in Pencil in the Sealed Freight Car', 'The Portrait' (trans. T. Carmi), *The Penguin Book of Hebrew Verse*, New York & London 1981, pp. 574-576 .192
- 'Epilog pentru Robinson Crusoe' (tălmăcire de Maria Banuș), *Duhuri peste ape*, București 1981, p. 354 .193
- 'צלום בקצה הגשר', הדואר סא (תשמ"ב), עמ' 7. .194

195. 'עיר של דצמבר': סנטרל פארק, ערב, 'צילום בקצה הגשר', 'הדוכס הגדול של ניו יורק', עתון ה 77 (1981), גל' 30, עמ' 11.
196. שנים-עשר פנים, תל-אביב תשמ"א (בסידרת ספרי זוטא') [אוטוביוגרפיה]; 'מתוך שעון הצל': 'הקרב', 'הלוחם', 'תחום רקיע', 'אופליה', 'משל'; 'מתוך שהות מאוחרת': 'אפילוג לרובינון קרוז', 'חוני', 'יומן השיט', 'הנטיעה' 'עד מחדש', 'לבדו עם תצלומי', 'מכתב', 'מוכן לפרידה', 'צא מאצטגנינות', 'המגדל', 'אתה הולך בתוך', 'ההתחלה', 'חיפושיות פרעה', 'היריה', 'ההמשך', 'המחזור', 'יבולים', 'רפודן באלבום', 'מעבר לנמל ישן', 'מגולגל אל תוכי', 'כבר הייתי בטרם אני', 'זריאל'; 'מתוך גלגול': 'אירופה, מאוחר', 'כתוב בעפרון בקרון החתום', 'המיסדר', 'עדות', 'עדות אחרת', 'הוראות לגניבת הגבול', 'טיוטת הסכם לשילומים', 'אדם המעוות שותק', 'לקראת', 'במעבדה', 'אחרונים', 'חללית', 'שעור בתצפית', 'סוף השאלון', 'פגישות', 'שכרי קינה ליריד', 'הפורטרט', 'ממתי', 'כמו', 'נחש', 'חשכון צנוע', 'שנים-עשר פנים של אומרגר'; 'מתוך מח': 'אחים', 'קבר יאסון', 'רגע ב'לובר', 'גבולות הפיזיקה', 'נקודת המוצא', 'מאהב חדש', 'לב פתאומי', 'טעויות', 'היתוש', 'הפיל', 'מאובנים', 'דר-רגל', 'כורסות', 'בלונים', 'מח'; 'עתידות': 'הסיפור', 'התוודעות', 'מכונת החירות', 'עתידות', 'איך מתקנים', 'מחוץ לבסיס חיל אויר, קליפורניה', 'אמן המירון', 'הצב']
- [שינויים בנוסח השירים: הקרב (שעון הצל [מס' 31], עמ' 23); תחום רקיע (שעון הצל, עמ' 39); חוני (שהות מאוחרת [מס' 56] עמ' 8); מוכן לפרידה (שהות מאוחרת עמ' 20, כותרת לפי גלגול [מס' 87], עמ' 62); כבר הייתי (שהות מאוחרת, עמ' 70, כותרת לפי גלגול, עמ' 64); זריאל (שהות מאוחרת, עמ' 71, כותרת לפי גלגול, עמ' 63); רגע ב'לובר (מח [מס' 134], עמ' 12; כאן בטעות צילום של הנוסח מן הדפסה הראשונה של הספר מח [1975]; בהדפסה השנייה [1976], יש שינוי); מח (בספר מח, עמ' 50-59; ב"זוטא" השמטתי קטע מס' 8 ושיניתי את מספור יתר הקטעים; כסה"כ 18 קטעים במקום 19). במדור "עתידות", שירים שטרם קובצו, יש שינויים לעומת פרסום ראשון בעתונים: התוודעות (מאזנים מח [1979], עמ' 153); איך מתקנים (סימן קריאה 9 [1979], עמ' 46 ושם בכותרת "ההתקנה"); אמן המרוץ (ידיעות אחרונות 12.9.77, בכותרת "קו הביניים"; גם שינויים בפנים).
- נשמטו מתוך כתב-היד המקורי של הספר, לאחר שצומצם היקפו כבשאר ספרי הסידרה: במדור א': כל הבוקע (=השיר); ופרץ בהול. במדור ב': ויל פורש מן התיאטרון (צ"ל ויל, ולא ביל); מעל סוס נדנדה; חבל מתוח (=התגלית); טיול מודרך. במדור ג': עשרים שנה בגיא. במדור ה': אנקדוטה.].
197. *Points of Departure* (trans. S. Mitchell, with an introduction by R. Alter), Philadelphia 1981 ['Genealogy': 'Autobiography', 'Brothers', 'Homily'; 'A Lesson in Observation': 'The Last Ones', 'In the Laboratory', 'The Readiness', 'The Caveman Is Not About to Talk', 'A Lesson in Observation', 'Spaceship', 'End of the Questionnaire'; 'Testimony': 'Europe, Late', 'Written in Pencil in the Sealed Railway-Car', 'The Roll Call', 'Testimony', 'Instructions for Crossing the Border', 'Draft of a Reparations Agreement', 'Footprints'; 'The Limits of Physics': 'Point of

- Departure', 'The Limits of Physics', 'The Story', 'Recognition', 'Visit to a Physicist', 'Wind from Variable Directions'; 'Camouflage': 'The Tortoise', 'A Modest Sum', 'Snake', 'Bestiary': 'The Elephant', 'Armchairs', 'Fossils', 'Balloons', 'The Biped'; 'Twelve Faces of the Emerald'; 'Encounters': 'Encounters', 'Fragments of an Elegy', 'Twenty Years in the Valley', 'Jason's Grave in Jerusalem', 'Bridgehead Photograph', 'The Deceased Writer: Photograph in the Rain', 'Moments of Old Age', 'The Portrait'; 'Previous Lives': 'The Tower' 'Pages in an Album', 'Seashell', 'Come', 'The Shot', 'The Beginning', 'The Cycle', 'Harvests', 'Ready for Parting', 'Scarabs', 'Final Examination', 'Already'; 'Loves Contrary': 'A New Lover', 'Mistakes', 'Sudden Heart'; 'Brain': 'Brain']
198. 'כתוב בעפרון בקרון החתום', קו הקץ — לקט שירי משוררים המלווים באיורי מרסל ינקו (בעריכת ח' באר, ח' גורי, א' יבין), תל-אביב 1981.
199. 'Vingt ans dans la vallée' (trad. Lida Schechtman), *Ariel* 51 (1982), p. 80.
200. 'Genealogy' (trans. R. Friend), *Jewish Frontier* 49 (1982), no. 4, p. 8.
201. 'Europe, Late' (trans. R. Friend), *Jewish Frontier* 49 (1982), no. 8, p. 19.
202. 'Saul, and David Playing Before Him' (trans. M. Goldman and E. Pfefferkorn), *Midstream* 28 (1982), No. 3, p. 21 ['Unauthorized & inaccurate, in fact bad']
203. 'ארבעה שירים': 'הספור', 'התודעות', 'הסופר המנוח: תצלום בגשם', 'רגעי זקנה', 'הדואר סא (תשמ"ב), עמ' 198–199 [בצירוף הערה: "אנו מפרסמים בזה ארבעה שירים מתוך ספר שירים של ד.פ. שיופיע בקרוב (... בהוצאת JPS באדיבותם של המשורר ושל בית ההוצאה". לא פנו ולא קיבלו אישור. לא ידעתי].
204. 'דיאגנוזה', 'חיפוש', מאזנים נה (1982), חוב' ד, עמ' 3.
205. 'בנובמבר '73', 'בפרוודור', 'טענה', דבר (משא) 24.9.82 [הכותרת הראשונה צ"ל: בנובמבר שבעים ושלוש].
206. 'קצוות': 'גלויה מצוירת מנעורינו', 'תלונה קדומה', 'כפור בסוף רובע קוינס', עתון 77 ו (1982), גל' 36, עמ' 9.
207. 'פואטיקה קטנה', 'בתים', 'שירה בראי עצמה (בעריכת רות קרטון-בלום), תל-אביב 1982, עמ' 94–95 [בסוף הספר: שני השירים כאן — בנוסח ביניים].
208. מלים נרדפות, תל-אביב תשמ"ב [עברית שימושית: 'תרגילים בעברית שימושית', 'נובמבר שבעים ושלוש', 'טענה', 'מצור'; 'מרץ': 'אמן המרץ', 'ראינוע', 'ניסוי המבוך', 'חיפוש', 'מכונת החירות', 'הצב'; 'קלסטרון': 'דיאגנוזה', 'פואטיקה קטנה', 'בתים', 'חלוקה', 'חשיפה', 'ההתקנה'; 'עתידות': 'מידע', 'עתידות', 'ביקור אצל הפיזיקאי', 'מחוץ לבסיס חיל אויר, קליפורניה'; 'עדן דודי': 'החממה הטרופית', 'גלויה מצוירת מנעורינו', 'תלונה קדומה', 'ארבעים מעלות'; 'ילד': 'כשלוך', 'הסיפור', 'איפה', 'התודעות'; 'עיר ברצמבר': 'סנטרל פארק, ערב', 'צילום בקצה הגשר', 'הדוכס הגדול של ניו-יורק', 'כפור בסוף רובע קוינס', 'אנקדוטה', 'צפור החורף'; 'מחוץ לשורה': 'דברים', 'מחוץ לשורה', 'כח המשיכה', 'משאלות', 'מספר

- לבעל סגנון, 'מסירות נפש', 'חזרה', 'המזכרת', 'דרשה', 'אקרובטיקה' [הספר נכרך בנובמבר 1982, אבל המהדורה עוכבה, מפני שדף השירים האחרון (73–74) נשתבש בדפוס. ספרים מתוקנים לאחר החלפת הדף הופצו רק בינואר 1983. השירים שבספר פורסמו בעתונים 1976–1982. בספר הרבה שינויים לעומת נוסח השירים בכתבי-עת].
209. 'שלושה שירים': ניסוי המבוך, 'כשלוך', 'קלסטרון' (א: חלוקה, ב: חשיפה), מאזנים נו (1982); חוב' 1, עמ' 10.
210. [עניין הפלאגיאט של ורשל]: Larry Vershel, 'A Lesson in Observation', *The Massachusetts Review* 23 (1982), No. 4, p. 752 ['Plagiarism; Word by word from Dan Pagis, "A Lesson in Observation", first published in English in *Encounter*, London, vol. 37, No. 2, August 1971, p. 54 (as the last of: Dan Pagis, "Four Poems", all translated by Stephen Mitchell), then in the following: Dan Pagis, *Selected Poems*, Oxford 1972, p. 15; T. Carmi and Dan Pagis, *Selected Poems*, Penguin 1976, p. 86; D.P., *Points of Departure*, JPS, Philadelphia 1981, p. 15. All of these in the translation of Stephen Mitchell, slightly altered in *Points*. Mr. Vershel probably used the first version in *Encounter*. In reply to my letter Mr John Hicks, the editor of *Massachusetts Review*, wrote on September 13, 1983: "...the circumstances for what was later found to be an error are strangely complex and confusing. We were misled (...); mysteries we have not yet unraveled...". Was there a follow up in 1983 or 1984 issues?]
211. 'A New Lover', 'Dossier Zero', 'The Mosquito' (trans. R. Friend) *The Literary Review* 26 (1983), No. 2, pp. 232–236
212. 'מחוז לשורה': ידברים, 'מחוז לשורה', 'כח-המשיכה', 'משאלות', 'מספר לבעל סגנון', 'מסירות נפש', 'חזרה', 'המזכרת', 'דרשה', 'אקרובטיקה', סימן קריאה 17–16 (1983), עמ' 327–329 [נמסר למערכת בראשית 1981, נתעכב שם יותר משנתיים, הובא בינתיים כמדור אחרון ב"מלים נרדפות"].
213. 'תרגילים בעברית שימושית', ואין תכלה לקרבות ולהרג — שירה פוליטית במלחמת לבנון (עריכה ואחרית דבר ח' חבר מ' רון), תל-אביב 1983, עמ' 14–15 [השיר בציון התאריך 1977, במדור "המשך יבוא" הכולל שירים מלפני המלחמה הזאת].
214. ז'ריאלי (תרגם ש' צוקער), גשרים-בריקן, כתב-עת דו-לשוני לספרות עברית וידיש, א (צווישפראכיקע צייטשריפט פאר העברעישער און יידישער ליטעראטור, א) (1983), עמ' 62.
215. 'Three Poems': 'Central Park, Evening', 'Search', 'The Memento' (trans. Judith Dickman), *Ariel* 55 (1983), pp. 12–13
216. 'Autobiographie' (trad. C. Kosmann), *Le Journal des poètes*, Nos. 4–5 (1983), p. 15
217. 'Erreurs' (trad M. Eckhard), *Techniques* 3 (1983)

- .218 'Skromna suma' ('חשבון צנוע'), 'Naslonjače' ('כורסות'), 'Slon' ('הפיל'),
'Autobiografija' ('אוטוביוגרפיה') (trad. D. Albahari, Z. Vragolov),
. *Književna reč* (1983)
- .219 'Spremnost' ('לקראת'), 'Posledni' ('אחרונים'), 'Kraj upitnika' ('סוף השאלון'),
'Napisano olovkom u zapečaćenim vagonu' ('כתוב בעפרון בקרון החתום'),
'Nacrt ugovora za popravke' ('טיוטת הסכם לשילומים'), 'Fragmente elegije' ('שברי'
'קניה'), 'Portret' ('הפורטרט') (trad. D. Albahari, Z. Vragolov), *Književne
.novine* (1983)
- .220 'מחוז לשורה': 'דברים', 'מחוז לשורה', 'כח המשיכה', 'משאלות', 'הדואר סב
(חשמ"ג), עמ' 548.
- .221 'Derniers' (trad. J. Bénaudis), *Caractères* 30–31 (1984), p. 124
- .222 'Skrivet med ed blyertspenna i den förseglade järnvägsvagnen'
(כתוב בעפרון בקרון החתום) (tr. Madeleine Gustafsson), *Expressen* 16,
August 1983
- .223 'Leçon d'observation' (trad. Ruth Bleitrach), 'Autobiographie' (trad.
M. Eckhard et B. Ziffer), 'Commencement', 'Nouvel amant', 'Vingt ans
dans la vallée' (trad. Lida Schechtman), *Chant d'Israël — Anthologie de
la poésie hébraïque moderne* (ed. Nicole Gdalia, préface de Ruth
.Kartun-Blum) Paris 1984, pp. 191–196
- .224 'Autobiographie', 'Commencement', 'Erreurs', 'Nouvel amant', *Poesie 1*
(1984), No. 6, pp. 56–59
- .225 'Kinehi' ('המזכרת'), 'Sentoraru Paaku, Tasogare' ('ערב')
(trans. M. Sugito), *Ariel* (1984), pp. 58–59
- .226 'Written in Pencil in the Sealed Freight Car' (trans. T. Carmi), *Poetry &
Literature* ['at the Library of Congress, Washington D.C., Tuesday
April 2, 1985: "Contemporary Israeli Poetry: Dan Pagis, Yehuda
.Amichai, Nathan Yonathan, and Karen Alkalay-Gut". Program]
- .227 'לאמיר גלבע, לזכרו מאזנים נט (1985), חוב' 3, עמ' 2.
- .228 'Autobiografija' ('אוטוביוגרפיה'), 'Naceet ugovora za popravka'
(טיוטת הסכם לשילומים), 'Napisano olovkom u zapečaćenom vagonu'
'הוראות לגניבת', 'Uputstva za prelaženje granice' (כתוב בעפרון בקרון החתום)
(הגבולי) (trad. D. Albahari, Z. Vragolov), *Kadima* 45/56 (1985),
pp.53–54
- .229 'Photo at the Bridge' (trans. W. Bargad and S.f. Chyet) *Midstream*
31 (1985), No. 9, p. 33 ['from a forthcoming anthology' (see No. 242)]
- .230 'Two Poems': 'The Art of Reduction', 'Seconal' (trans. Shirley
.Kaufman), *New Letters* 51 (1985), pp. 19–20
- .231 'Diagnose', 'Der Laufkünstler', 'Halbierung', 'Enthüllung',
'Abreisskalender', 'Akrobatik', 'Autobiographie', 'Veronal', 'Ein

- Andenken' (Aus dem Hebräischen unter Mitwirkung des Autors, von Michael Krüger) *Akzente* 32 (1985), s. 483–488.
232. 'תזכיר', 'הסרת הלוח מפסלו של יוש מוקובסקי, המשורר הצנוע', 'מוסף לספרות', 'תהפוכות', 'אוף-דיזונגוף' [שירים ישנים משנת 1958, לא פורסמו אלא כאן], 'טלפונים', 'לוח קיר' [שירים חדשים], סימן קריאה 19 (1985), עמ' 41–43, 130–129.
233. 'To Yosl Bergner, Pesach 5745' (trans. Marsha Pomeranz), *Jewish Chronicle, Literary Supplement* 7.2.86 [A New Poem by Dan Pagis, in his own hand, and illustrated by the dedicatee, Yosl Bergner]
234. 'ליוסל ברנגר, פסח תשמ"ה', מאזנים נט (1986), גל' 7–8, עמ' 2 [עם רישום של יוסל כמו ב"גייזש כרוניקל"]
235. 'לומיניל', 'דין וחשבון מקצועי', 'כיבוד', עתון 77 י (1986), חוב' 78–79, עמ' 16.
236. 'החינוך לבכ"י', 'דכסכר', מאזנים ס (1986), גל' 3, עמ' 2.
237. 'שברי קינה לידיד', 'יוהן סבסטיאן באך' [בכתב ידו של פגיס], 'לבנות קונכיית השתיקה', ידיעות אחרונות 4.7.86.
238. 'ספורט', ידיעות אחרונות 25.7.86.
239. 'Anecdote' (trans. Aloma Halter), 'Last Poems': 'Acrobatics', 'Bisection', 'Exposure', 'Somninx', 'Early Winter, Long Island', 'Tropical greenhouse', 'The Freedom Machine', 'Outside an Airbase, California' (trans. S. Mitchell), *Ariel* 66 (1986) pp. 25–26, 27–31
240. 'Joselu Bergneru, Pesah 5745' ('שברי קינה לידיד') (trad. Jenny Löbl, Dina Kattan-Ben Zion) *Pismo* (1968)
241. 'Europa, es tarde' ('אירופה, מאוחר'), 'Una clase en el observation' ('שעור') (trad. B. Málaj), 'La torre' ('המגדל'), 'Ararrat' ('אררט'), 'Ultima oración de Saul' ('תפילת שאול האחרונה'), 'Cuaderno de bitácora' ('יומן השיט') (trad. R. Díaz), 'El experimento' ('הנסיין') (trad. B. Málaj), *Poesia Hebrea Contemporanea 1950–1983* (ed. A.M. Rosero), Quito 1986, pp. 50–54
242. 'Epilogue to Robinson Crusoe', 'Honi', 'Logbook', 'A witness anew', 'A Letter', 'Needless Return', 'Decline of an Empire', 'Ararat', 'Plans', 'Testimony', 'Another Testimony', 'Pages of an Album', 'I was Before I was', 'Final Exam', 'Autobiography', 'The Limits of Physics', 'Armchairs', 'Biped', 'November 73', 'Siege', 'Houses', 'Tropical Greenhouse', 'Photo at the Bridge', 'Words', 'Outside the Line', 'The Souvenir', 'Acrobatics', *Israeli Poetry — A Contemporary Anthology* (selected & trans. by W. Bargad & S.F. Chyet), Bloomington 1986, pp. 106–124
243. 'Autobiografia' ('אוטוביוגרפיה') (trans. A. Ziemny), *Literatura* (Jan. 1986).

244. 'Scritto a matita in un vagone piombato' (כתוב בעפרון בקרון החתום), 'Europa, sul tardi' (אירופה מאוחר), 'Fine del formulario' (סוף השאלון), 'Errori' (טעויות), 'Incontri' (פגישות), 'Fuori del verso' (מחוץ לשורה), 'Forza di gravitazione' (כח המשיכה), 'Cuore improvviso' (לב פתאומי), *Volevo dirti qualcosa — poeti israeliani contemporanei* (scelti tradotti e persentati da G. Sciloni), Modena 1986, pp. 49–51.
245. 'Skrivet med blyerts i den förseglade godsvagnen' (כתוב בעפרון בקרון החתום), 'Vittnesbörd' (עדות), 'Tjugo år i dalgången' (עשרים שנה בגיא), 'Slutexamen' (בחינת הסיום), 'Uppropet' (המיסדר), 'Utkast till ett förlikningsavtal' (טיוטת הסכם לשילומים), 'Porträttet' (הפורטרט), 'Husrannsakan' (חיפוש), 'Instruktioner för att passera gränsen' (הוראות לגניבת הגבול). (trans. Madeleine Gustafsson), *Dagens Nyheter* 24.8.86.
246. 'Końcu kwestionariusza' (סוף השאלון), 'Apel' (המיסדר), 'Europa pozno' (אירופה מאוחר), 'Slady' (עקבות), 'Wskazowki jak przejsc zielona granice' (הוראות לגניבת הגבול), 'Dwadzieścia lat później' (עשרים שנה בגיא), 'Brulion umowy o odszkodowania wojenne' (טיוטת הסכם לשילומים), 'Grobowiec Jazona w Jerozolimie' (קבר יסון בשכונת רחביה) (trans. A. Sandauer), *polityka* 7 (1986).
247. 'Autobiografia' (אוטוביוגרפיה), 'Resztki gatunku' (אחרונים), *Poezje Nowohebrajskie* (wybral, przelozył, przedmowa i notami opatrzye A. Ziemny), Warszawa 1986.
248. 'Testimony', from 'Footprints', 'Biped', 'Devotion', 'The Souvenir', 'Sominex' (trans. S. Mitchell), *The Jerusalem Post Magazine* 23.1.87.
249. 'אמנות הצמצום', עתון 77 יא (1987), גל' 84–85, עמ' 47.
250. 'Central Park, Twilight', 'The Freedom Machine', 'Outside an Air Base, California' (trans. S. Mitchell), *Orim* 2 (1987), pp. 79–81.
251. שירים אחרונים, תל-אביב 1987 נ'פה לשטן: 'צדק העוקץ', 'פה לשטן', 'ברית', 'תכסיס', 'פגישה', 'סיכום', 'תחומי מחיה', 'תכנון', 'הכחשה'; 'שנים גנובות': 'Ein Leben', 'טלפונים', 'לוח-קיר', 'ספורט', 'לאמיר גלבוץ, לזכרו', 'סוף חורף', 'נוציציא'; 'שאלה מצחיקה': 'יצא כמו כלום', 'סכומים', 'עצוב ליי', 'שאלה מצחיקה', 'הביתה', 'ערב זיכרון'; 'מערבון': 'נשר', 'דוכסוכר', 'מערבון', 'חברבורות'; 'אבא': 'כיבוד', 'אתה מגיע באיחור קל', 'לומיגל', 'לא הבנת את אבא שלך', 'זה אבא, לא?'; 'החינוך לכבי', 'הסוף כעתיד'; 'מחזור קטן של קדחת'; 'אמנות הצמצום': 'קלאסיקון', 'אמנות הצמצום', 'שיחה', 'למשאל ספרותי', 'ניצוח', 'שפות'; 'זבחלב': 'סיפור מהחיים', 'דין-וחשבון מקצועי', 'המבטיח', 'כותבים', 'טעם ספרותי', 'בעיה לשונית', 'תזכיר'; 'שירים ישנים': 'הסרת הלוט', 'מוסף לספרות', 'תהפוכות', 'אוף דינגוף!'].

[ב] מחקרים

252. 'עוף האלמוות — מוטיב הפניכס בספרות המדרש והאגדה', ספר היובל של הגימנסיה העברית בירושלים, ירושלים תשכ"ב, עמ' עד-צ.
253. 'מקורות לפעולתו של לוי אבן אלתבאן במחקר הלשון', לשוננו כז (תשכ"ג), עמ' 57-49.
254. 'דוד פוגל — האיש ושירתו', מולד כב (1964), עמ' 191-217.
255. 'Avraham Ben Yitshak — "The Lonely Say"', *The Modern Hebrew Poem Itself* (ed. S. Burnshaw, T. Carmi, E. Spicehandler), New-York 1965 (1966²), pp. 50-51.
256. 'Avraham Ben Yitshak — "Happy Are They Who Sow"', *Ibid*, pp. 52-53.
257. 'Jacob Steinberg — "Not an Enclosed Garden"', *Ibid*, pp. 54-56.
258. 'Jacob Steinberg — "Confession"', *Ibid*, pp. 56-57.
259. 'Tuvya Rübner — "Spring in the World"', *Ibid*, pp. 152-153.
260. 'Haim Gury — "Odysseus"', *Ibid*, pp. 154-156.
261. 'Haim Gury — "It Seems to Me"', *Ibid*, pp. 156-157.
262. 'Haim Gury — "His Mother"', *Ibid*, pp. 158-159.
263. 'Avraham Ben Yitshak — "The Lonely Say"' *Ariel* 13 (1966), pp. 66-67. [Reprint from 255, pp. 50-51].
264. כל שירי דוד פוגל מלוקטים בצירוף מבוא ומקורות בידי דן פגיס, תל-אביב 1966 [מבוא: פתח דבר, קיום לביוגרפיה, המשורר ומבקרו, על שירתו. השירים: 'לפני השער האפל' (1924), שירים מוקדמים (1915-1920), שירים מאוחרים (1924-1941). הערות, מפתחות וביבליוגרפיה].
265. שירי החול של משה אבן עזרא, חיבור לשם קבלת תואר דוקטור נמסר לסנאט האוניברסיטה העברית, ירושלים 1966.
266. 'עוד שלושה שירים של דוד פוגל, מאזניים כד (תשכ"ז), עמ' 179-180.
267. שירי לוי אבן אלתבאן, יוצאים לאור על פי כתבי-יד ודפוסים, בצירוף מבוא, חילופי נוסח וביאורים בידי דן פגיס, ירושלים תשכ"ח [הקדמה, מבוא, השירים בחמישה מדורים, שבעים ושניים שירים, נספחים, מפתחות: שירים מסופקים, המקורות, רשימת מחקרים, לוח הקיצורים, לוח החריזה והמשקלים, התחלותיהם של השירים].
268. 'A propos de l'amour intellectuel dans les oeuvres de Moïse Ibn Ezra', *REJ* 126 (1967), pp. 191-202.
269. 'גושא, ניסוח ותבנית — לבעית הסוגים בשירת החול בספרד', הספרות א (1968), עמ' 62-43.
270. 'קיונו על גזירות שנת קנ"א בספרד', תרביץ לו (תשכ"ח), עמ' 335-373.
271. 'השיר כלבוש מקושט: לבחינת הריקמה הציורית והריטורית של שירת החול העברית בספרד', הספרות ב (1969), עמ' 140-175.
272. שירת החול ותורת השיר למשה אבן עזרא ובני דורו, ירושלים תש"ל [הקדמה,

- מבוא, פרק א: השיר כריבור מקושט, פרק ב: זיקת הנושא ל'לבושו' – אספקטים כלליים, פרק ג: זיקת הנושא ל'לבושו' – אופני ציור מיוחדים, פרק ד: הציורים בויקתם לריקמה הריטורית, פרק ה: שאלת המקוריות, פרק ו: סוגי השירה ודרכי המבנה של השיר, פרק ז: שירי השבח, פרק ח: הקינות, פרק ט: שירי ההגות, פרק י: שירי יין וחשק, פרק יא: שירי תלונה ויסודות של תוכחה, גנאי והתפארות, נספחים].
273. 'קובץ פיוטים מפרובאנס', ספר חיים שירמן (בעריכת ש' אברמסון וא' מירסקי), ירושלים תש"ל, עמ' 257–284.
274. 'כתבי חיים שירמן – רשימה ביבליוגרפית', ערכו דן פגיס ועזרא פליישר, שם, עמ' 413–427.
275. 'על מושג המקוריות בשירה העברית מתקופת ספרד', *PAAJR* 37 (1969), Hebrew Section, pp. 31–51.
276. 'מאשכנזית לספרדית – לבטי מעבר בכתביד של דוד פוגל', הספרות ג (1971), עמ' 157–164 (עם פקסימילה ותמונות).
277. דוד פוגל, כל השירים, מלוקטים בצירוף מבוא ומקורות בידי דן פגיס, מהדורה שנייה מתוקנת ומורחבת, תל-אביב 1971.
278. 'Poetry — Medieval Hebrew Secular Poetry in Spain and Provence', *Encyclopaedia Judaica*, 13, Jerusalem 1971, pp. 681–690, 693.
279. 'Schirman, Jefim (Hayyim)', *Encyclopaedia Judaica*, 14, Jerusalem 1971, pp. 968–969 [co-author Ezra Fleischer].
280. 'Vogel, David', *Encyclopaedia Judaica*, 16, Jerusalem 1971, pp. 202–203.
281. 'פתח דבר למהדורה החדשה', 'ביבליוגרפיה נבחרת', בתוך: דוד ילין, תורת השירה הספרדית, ירושלים תשל"ב², עמ' ז–יט.
282. "ושתה בלב טוב יינך" – לבחינת היסוד הרעיוני בשירי יין של שמואל הנגיד', מחקרי ספרות מוגשים לשמעון הלקין (בעריכת ע' פליישר), ירושלים תשל"ג, עמ' 131–151.
283. 'המצאת היאמבוס העברי ותמורות במטריקה העברית באיטליה', הספרות ד (1973), עמ' 651–712.
284. דוד פוגל, כל השירים, מלוקטים בצירוף מבוא ומקורות בידי דן פגיס, מהדורה שלישית מתוקנת ומורחבת, תל-אביב 1975 'במהדורה זו תוקנו שגיאות הדפוס הרבות שבמהדורה השניה ונוספו שני שירים מוקדמים, בעמ' 264, שהיה ריק במהד' השניה'.
285. 'פיוטים מאוחרים מאיטליה – כתביד בבית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי', קרית ספר נ (תשל"ה), עמ' 288–312.
286. 'פוגל, דוד', האנציקלופדיה העברית, כו, ירושלים ותל-אביב תשל"ה, טור 334.
287. 'עוללות לשירי דוד פוגל', סימן קריאה 5 (1976), עמ' 479–480 'הקדמה קצרה לשניים משיריו הנשכחים שנדפסו כאן. הכל נמסר למערכת עוד בשנת 1974. הופעת החוברת נתעכבה שנתיים, ובינתיים כללתי את שני השירים במהדורה השלישית של שירי פוגל (מס' 284). עמ' 264'.
288. חידוש ומסורת בשירת החול העברית: ספרד ואיטליה, ירושלים 1976 [מבוא. חלק

- ראשון: שירת החול העברית בספרד המוסלמית. פרק א: הרקע התרבותי והחברתי, אור וצל במעמד המשורר החצרני ובשירתו, תפוצתה של שירת-החול; פרק ב: מגמות בלשון השירה; פרק ג: רקמת המלים בשירת-החול ונושאה; פרק ד: משקל וחרוז בשירת-החול, שלושה רבדים בגיבוש צורני, במשקל — השיטה הכמותית נוסח ספרד, הרכב החרוז, מתכונות החרוזה; פרק ה: על סוגי שירת החול, תבניות יסוד, נוסחאות קבועות בסוגי שירה, תבניות מורכבות — זיקות הסוגים למבנה השיר, תמורות וחיידושים במוסכמות הסוגים. חלק שני: שירת החול העברית בספרד הנוצרית. פרק א: המשך ותמורה, תהליכים ומאורעות, קווים לרקע החברתי, ממשיכים ומחדשים, הרחבת הלשון בשירת התקופה, נושאים חדשים וגישות חדשות, חיידושים בצורות; פרק ב: המקאמה העברית ובני סוגה בספרד, אופי המקאמה ומועד קליטתה, המקאמה הערבית והמחברת העברית, יסודות במקאמה במתכונתה הקלאסית, ריבוי הפנים בסיפורת העברית המחורזת בספרד. חלק שלישי: שירת-החול העברית באיטליה. פרק א: איטליה — מוקד במרחב ובזמן; פרק ב: משקל וחרוז — ציוני דרך ראשיים לשירה העברית באיטליה, חיבת הצורה ותודעת הצורה, תמורות במשקלי השירה באיטליה, תמורות במשקלים — בבואה לתמורות באסכולה; פרק ג: צורות וסוגים בשירה העברית באיטליה. הערות. ביבליוגרפיה. מפתח השמות. ('המפתח לקוי באשמת ההוצאה ואינו רומז למדור הערות; נשתבש גם שמו האנגלי של הספר והוא צריך להיות: *Change and Tradition: Hebrew Secular Poetry in Spain and Italy*').
289. 'Parallel Theories of Poetry in Medieval Hebrew Criticism', *AJSN* 17 (1976), pp. 5–6, 12 [‘Abstract of paper delivered at the AJC Regional Conference held at HUC, Los Angeles, in April 1976’]
290. 'Trends in the Study of Medieval Hebrew Literature', *ibid.*, pp. 7–9, 12 [‘Abstract of paper at AJC conference as above’]
291. 'שיירי יין מלפני תקופת ספרד', ספר דבר סדן (בעריכת ש' ורסס, נ' רוטנשטרייך, ח' שמרוק), ירושלים, תשל"ז, עמ' 245–255.
292. 'שיירי תמונה עבריים ועוד צורות מלאכותיות', הספרות 25 (1977), עמ' 13–27.
293. משה אבן עזרא, שירי החול, יוצאים לאור על ידי חיים בראדי, ספר שלישי — באור לשיירי האזור, למכתבים ולספר הענק, התקין לדפוס, הוסיף שנויי נוסח ושיירים מכתביד גינצבורג וחיבר מפתח כללי לבאור — דן פגיס, ירושלים תשל"ח [דן פגיס: פתח דבר, חיים בראדי: המשך לבאור, דן פגיס: כתביד גינצבורג לדיואן, מפתח עניינים כללי לבאור].
294. 'פתח דבר למהדורה החדשה, 'ביבליוגרפיה נבחרת', בתוך: דוד ילין, תורת השירה הספרדית, ירושלים תשל"ח³, עמ' ז-יט.
295. דוד פוגל, כל השיירים, מלוקטים בצירוף מבוא ומקורות בידי דן פגיס, מהדורה רביעית מורחבת, תל-אביב תשל"ח.
296. 'Variety in Hebrew Rhymed Narratives', *Scripta Hierosolymitana* 27 (1978), pp. 79–98.
297. 'Prologo', *Selomo Ibn Gabirol — Poesia Secular* (selección, traducción y notas E. Romero, edición bilingüe), Madrid 1979, pp. XVII–LV

298. 'שירמן, חיים', האנציקלופדיה העברית, לא, ירושלים ותל-אביב תשל"ט, טור 859 (יחד עם ע' פליישר).
299. כחוט השני – שירי אהבה עבריים מספרד, איטליה, תורכיה וחימן, ליקט וביאר דן פגיס, תל-אביב תשל"ט [פתח דבר, תשעים ותשעה שירים, לוח המשוררים, לוח הצורות, סדר השירים. מדורים: שבויי החשק, ישנה את אני נעור ונודד, חיי תלויים בעגיל אזניך, תפוחי אהבים, בעלת כשפים, וכן כל צבי בוגד, מזל בתולה, קרבות לבבות, אם הפרידה על שנינו נגודה, ואין איש חי לא יחשק, אני האהבה, חופות חתנים].
300. 'Trends in the Study of Medieval Hebrew Literature', *AJSR* 4 (1979), pp. 125–141.
301. 'השנאה לשירת האהבה' מאזנים נא (תשמ"ם), חוב' 1, עמ' 45–47 [מאמר תשובה לבקורת שכתבה שרה כ"ץ על "כחוט השני", במאזנים נ (תשמ"ם), עמ' 294–299].
302. 'שריד משיר חול לרבי יהודה הלוי', *AJSR* 5 (1980), Hebrew Section, pp. 21–24.
303. 'ציבורי דימויים', מחקרי ירושלים בספרות עברית א (תשמ"א), עמ' 196–210.
304. 'כרמי, ט.', האנציקלופדיה העברית, כרך מילואים ב, ירושלים ותל-אביב תשמ"ג, טור 687–688.
305. כתבי פרופסור חיים שירמן (1904–1981) – רשימה ביבליוגרפית, ירושלים תשמ"ג [יחד עם ע' פליישר, ערכן י' דוד].
306. מחקרי ירושלים בספרות עברית ד (תשמ"ד) [עריכה].
307. מחקרי ירושלים בספרות עברית ה (תשמ"ד) – אסופת מאמרים לזכר חברנו יוסף אבן [עריכה].
308. 'Hebräische Metrik in Italien und die Erfindung hebräischer akzentuierender Jamben', *Hebräische Beiträge zur Wissenschaft des Judentums deutsch angezeigt* 1 (1985), s. 66–81 אנגלית למאמר העברי 'המצאת היאמבוס העברי ותמורות במטריקה העברית באיטליה' (מס' 283).
309. 'הפולמוס השירי על טיב הנשים – בבואה לתמורות בשירה העברית באיטליה', מחקרי ירושלים בספרות עברית ט (תשמ"ו), עמ' 259–300.
310. 'על המונח "ימי-הביניים" בחקר הספרות העברית', מחקרים במדעי היהדות (בעריכת מ' בר-אשר), ירושלים תשמ"ו, עמ' 240–256.
311. על סוד חתום – לתולדות החידה העברית באיטליה ובהולנד, מוסף תרביץ ד, ירושלים תשמ"ו [עם הספר, פרק א: התחום והמחקר, פרק ב: מוצאן של חידות-הצורה והלועז, פרק ג: החידה הספרותית כז'אנר חברתי, פרק ד: ייעודן החברתי של חידות-הצורה, פרק ה: חטיבת 'צורת החידה' ונספחיה, פרק ו: תחבולת הלועז, פרק ז: הארמי, העברי, ושילוב מלת הפתרון באקראי, פרק ח: גוף חידת-הצורה, פרק ט: חטיבת 'הפתרון' המדומה, פרק י: תבניות, נספח: שלוש חידות צורה לרי' משה זכות, מפתחות, תמצית אנגלית].
312. 'יורשים ומחדשים בשירה העברית באיטליה בין 1350–1550', ההיסטוריה של עם ישראל (בעריכת ח' ביינארט) יג [בדפוס].

רשימה ביבליוגרפית

313. 'החידה הספרותית – קווים לתיאוריה ז'אנרית' [בדפוס].
 314. 'Baroque Trends in Italian Hebrew Poetry As Reflected in an Unknown Genre', *Italia Judaica* 2 (1987) [בדפוס].
 315. 'Poetry and Prophecy' [בדפוס].

[ג] רשימות

316. 'אָקְרֶמֶן ושיחותיו עם גֵּיטָה' [ותרגום קטעים מן השיחות, וראה גם מס' 389], משא 11.2.54.
 317. 'על "ברק בכוקר"', על המשמר 12.8.55.
 318. 'על "כאורן בראש הר"', על המשמר 22.7.55.
 319. 'הסכנה שבציטטות' [תשובה לע' אוכמני], על המשמר 30.1.56.
 320. 'יפוסי שירה כנושא פיוטי' על המשמר 19.9.56.
 321. 'ייילד והופמנסטל' [ותרגום 'סבסטיאן מלמות' להופמנסטל, וראה גם מס' 390], משא 26.10.56.
 322. 'הערות על משמעות המלים בשיר', על המשמר 18.1.57.

רשימות שנכתבו במסגרת שירות מילואים תחת הפסודונים פנגדגדסינע

323. 'ירושתו של זיגמונט', במחנה גדנ"ע 15.2.63.
 324. 'בכל זאת עשיתי דבר-מה', במחנה גדנ"ע 15.3.63.
 325. 'פנים אל פנים עם האימה', במחנה גדנ"ע 15.4.63.
 326. 'בין תחנות א', במחנה גדנ"ע 15.5.63.
 327. 'בין תחנות ב', במחנה גדנ"ע 15.6.63.
 328. 'עוד תחנה אחת', במחנה גדנ"ע 15.7.63.
 329. 'אנו עומדים להגיע', במחנה גדנ"ע 15.8.63.
 330. 'גניבות ספרותיות', במחנה גדנ"ע 15.9.63.
 331. 'המתח והמתיחה א', במחנה גדנ"ע 15.10.63.
 332. 'המתח והמתיחה ב', במחנה גדנ"ע 15.11.63.
 333. 'המתח והמתיחה ג', במחנה גדנ"ע 15.12.63.
 334. 'כל האנשים נוצרו שוים', במחנה גדנ"ע 15.1.64.
 335. 'מדור לדור', במחנה גדנ"ע 16.2.64.
 336. 'אותה הגברת בשינוי אדרת', במחנה גדנ"ע 15.3.64.
 337. 'שומרי האצרות', במחנה גדנ"ע 16.4.64.
 338. 'האשה החכמה והקאדי הרמאי', במחנה גדנ"ע 15.5.64.
 339. 'הצחוק העצוב א', במחנה גדנ"ע 15.6.64.
 340. 'הצחוק העצוב ב', במחנה גדנ"ע 15.7.64.
 341. 'סופרי הכסף', במחנה גדנ"ע 15.11.64.
 342. 'הנסיך הגדול', במחנה גדנ"ע 15.12.64.
 343. 'איגרת ללא מען', במחנה גדנ"ע 15.3.65.

כתבי דן פגיס

344. 'האביב סביב מריע', במחנה גדנ"ע 15.4.65.
345. 'חיים שלמים', במחנה גדנ"ע 16.5.65.
346. 'שברי האמת א', במחנה גדנ"ע 15.6.65.
347. 'שברי האמת ב', במחנה גדנ"ע 15.7.65.
348. 'מרובה המחזיק את המרובה', במחנה גדנ"ע 15.9.65.
349. 'הגמד הענק', במחנה גדנ"ע 15.10.65.
350. 'שיבה מעולם המתים', במחנה גדנ"ע 15.12.65.
351. 'הטאלר של מריה תרוזה', במחנה גדנ"ע 15.3.66.
352. "'אני שייך" וכו' (מוהם)', במחנה גדנ"ע 15.5.66.
353. 'עליסה בת מאה ואחת', במחנה גדנ"ע 12.9.66.
354. 'העיר היורדת למצולות', במחנה גדנ"ע 15.11.66.
355. 'דיפלומטיה וסימפטיה', במחנה גדנ"ע 15.1.67.
356. '... ושוב – ירושלים', במחנה גדנ"ע 14.7.67.
357. 'הקופים שאינם קופאים על השמרים', במחנה גדנ"ע 15.8.67.
358. 'השעון הצועד עם הזמן', במחנה גדנ"ע 15.11.67.
359. 'הפשע המשתלם' [הרחבה של "המתח והמתיחה", 1963 (ראה מס' 331–333)], במחנה גדנ"ע 15.2.68.
360. 'מי עשה זאת' [כנ"ל], במחנה גדנ"ע 15.3.68.
361. 'האם את הננית מספרי בלשים' [כנ"ל], במחנה גדנ"ע 15.4.68.
362. 'נצוצות זרות' [עיצוב של "גניבות ספרותיות", 1963 (ראה מס' 330)], במחנה גדנ"ע 15.2.69.
363. 'אנתולוגיה קטנה (א): ברק לפנות בוקר', במחנה גדנ"ע 16.3.70.
364. 'אנתולוגיה קטנה (ב): יין כמים ומים כיון', במחנה גדנ"ע 16.4.70.
365. 'אנתולוגיה קטנה (ג): האם השלישית', במחנה גדנ"ע 16.5.70.
366. 'אנתולוגיה קטנה (ד): משירי העת והעתון', במחנה גדנ"ע 16.6.70.
367. 'למי שייכות הסאגות?' [הוכן עוד בשנת 1967], במחנה גדנ"ע 15.8.70.
368. 'היציאה של רוברט סאבאג', במחנה גדנ"ע 15.9.70.
369. 'מזימה בלתי אפשרית, או: איך להוציא מיצירה את נשמתה', במחנה גדנ"ע 15.3.71.
370. 'השעה האחרונה של הסעודה האחרונה', במחנה גדנ"ע 13.5.71.
371. 'אנתולוגיה קטנה (ה): בסדר הצמצום' במחנה גדנ"ע 15.7.71.
- רשימות נוספות שנכתבו במסגרת שירות מילואים
372. 'הכאב של שתי המולדות' במחנה 13.9.82.
373. 'אייזק רוזנברג: מוות בחזית' במחנה 10.11.82 [הכותרת ניתנה ע"י העורך! הודפס יחד עם תרגום "עלות השחר בחפירות"].
374. 'איך לנו חיילים אלמונים' (עם השיר הזה של יהודה עמיחי), במחנה 24.11.82 [המאמר קוצץ וכמעט נמחק. לשמחתי לא הובא בשמי].
375. 'בצבאות זרים' (על 'אבי היה ארבע שנים במלחמתם של עמיחי ועל 'טייס אירי חוזה דבר מותו' של ייטס) במחנה 8.12.82 [נערך בלי ידיעתי].

רשימה ביבליוגרפית

[ד] ספר ילדים

376. הַבִּיצָה שֶׁהִתְחַפְּשָׁה, סיפור וצייר דן פגיס, תל-אביב 1973 (הדפסה שמונה-עשרה
1986).

[ה] תקליטים

377. 'הביצה שהתחפשה, בתוך: רודי שמחה, סי.בי.אס. 1977 (מס' תקליט 53760-6)
[ביצוע: נירה ערי, אריאל פורמן, יונית שוהם ואלני חכמן, גיטרה: בני אוליר].
378. 'הביצה שהתחפשה, בתוך: שמח מברח, שירים וספורים לחג הפורים, הד-ארצי
1982 (מס' תקליט 14904) [ביצוע: חנן גולדבלט ויעל שטרן].
379. *Transformations, Watershed Tapes 1980 (International Series, No. C-139)* ['Side One, Read in English by the Author': (1) 'Ready', (2) 'Autobiography', (3) 'A Lesson in Observation', (4) 'In the Laboratory', (5) 'A New Lover', (6) 'The Last Ones', (7) 'End of the Questionnaire', (8) 'Europe, Late, (9) 'Written in Pencil in the Sealed Railway Car', (10) 'The Roll Call', (11) 'Testimony', (12) 'Instructions for Crossing the Border', (13) 'Already', (14) 'Pages in an Album', (15) 'Brothers', (16) 'Twelve Faces of the Emerald', (17) 'Delusions', (18) (excerpts from) 'Brain' (Translations: S. Mitchell 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 18; R. Friend 1, 2, 5, 17; Shirley Kaufman 15). 'Side Two, Read in Hebrew by the Author': (19) 'לקראת', (20) 'אוטוביוגרפיה', (21) 'שעור בתצפית', (22) 'במעבדה', (23) 'מאהב חדש', (24) 'אחרונים', (25) 'סוף השאלון', (26) 'אירופה, מאוחר', (27) 'כתוב בעפרון בקרון החתום', (28) 'המסדר', (29) 'עדות', (30) 'הוראות לגניבת הגבול', (31) 'כבר הייתי בטרם אני', (32) 'דפדוף באלבום', (33) 'אחים', (34) 'שנים-עשר פנים של אזמרגד', (35) 'טעויות', (36) 'מח'].

[ו] טקסטים למוסיקה (מקור)

380. טקסט למקהלת ילדים לפרק האחרון (פאסטוראלה אד ליביטום) של קונצ'רטו גרוסו מס' 6 של קורלי. גת 1954 (סטנסיל).
381. 'שיר לוט', מוסיקה איוו קובץ'. גת 1954.
382. 'הכדור', מוסיקה איוו קובץ'. גת 1954.
383. 'שיר פרידה', מוסיקה איוו קובץ'. גת 1955.
384. 'בן קול ובת קול' — נושא ווריאציות לתזמורת, מאת חיים אלכסנדר, מלים דן פגיס. היצירה בעיבוד לפסנתר שודרה ברדיו ביום 14.3.72, בנגינת חיים אלכסנדר ויעקב שילה, קריינות דן כנר. שידור חוזר 10.5.73.

385. 'מִסְעֵ אֶל הַהוֹנָה' — נושא ווריאציות, מאת חיים אלכסנדר, מלים דן פגיס. ביצוע בכורה: התזמורת הפילהרמונית הישראלית, בניצוח שלום רונלי ריקליס, קריינות חנה מרון, ירושלים 13.5.73, תל-אביב 16.5.73 [זהו נוסח מתוקן של 'בן קול וכת קול' שהותאם לנוער בוגר יותר].

[ז] טקסטים למוסיקה (תרגום)

386. 'בסטיאן ובסטיאנה' (Bastien und Bastienne) ליברטו של ויסקרן (Weiskern) לאופרה של מוצרט. גת 1953 (התרגום בסטנסיל). בוצע: גנבה 1953, גבעת עוז 1953, ברקאי 1954, גת 1956, גל און 1956.

387. 'פִּירוֹן בֶּן הַסֵּהר' (Pierrot Lunaire), עשרים ואחד שירים של א' גירו (Giraud) למוסיקה של ארנולד שנברג, על פי התרגום הגרמני של א"א הרטלבן (Hartleben). גת 1953. בוצע: חיפה 1954? תל-אביב 1954? תל-אביב 23.6.62 על ידי האיגוד למוסיקה קאמרית והטקסט שוכפל כתוספת לתכניה לקונצרט זה [1] שכור ירח (2) קולומבין (3) הדנדי (4) מחווריה אמת הליל (5) ואלס לשופן (6) מאדונה (7) הסהר ההולך למות (8) לילה (9) תפילה לפירו (10) שוד (11) טקס אדום (12) שיר תליה (13) עריפה (14) הצלב (15) געגועים (16) נבלות (17) פארודיה (18) כתם הירח (19) סרנאדה (20) שיבה (21) הו ריח מור]. מס' 4, 7, 12, 13, 14, 18, נדפסו ב-משא 29.6.62: 'שירים מתוך פירו בן הסהר'.

388. 'שני הגרינאדירים' (Die beiden Grenadiere) התרגום העברי של הטקסט של היינה למוסיקה של שומן. גת 1956 (סטנסיל).

[ח] תרגומים (פרט לטקסטים מוסיקליים)

389. 'המשורר והמציאות, שיחות עם גיתה', משא 11.2.54 [J.P. Eckermann,] Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens (Auszüge, vier Gespräche) [הכותרת ניתנה על ידי העורך; הקדמה קצרה וקטעים מתוך שיחות אקרמן עם גיתה מתאריכים 15.9.1823, 18.9.1823, 26.1.1826, 26.2.1827].

390. 'הוגו פון הופמנסטל, 'סבסטיאן מֶלְמוֹת', משא 26.10.56 [Hugo von Hofmannsthal, 'Sebastian Melmoth'].

391. אריה לודוויג שטראוס, הכד העתיק (ציורים: שושנה הימן), מרחביה תל-אביב 1960 [Ludwig Strauss, Die Zauberdrachenschnur, Berlin 1936] 'שם

הספר בתרגום — על פי הסיפור הראשון Der alte Krug, הוחלט בהוצאה במקום "חוט) עפיפון הקסם" התרגום כבד והדפוס משובש (המחבר לא ראה הגהות)].

392. פראנץ ברנטאנו, 'תפילה', 'אלמוות', על פי בקשתו של ש"ה ברגמן, בתוך ספרו אנשים ודרכים, ירושלים 1967, עמ' 224–233 [Franz Brentano, 'Gebet', 'Unsterblichkeit'].

393. לארס גוסטפסון, 'המכוונת', ופירוש לשיר 'המכוונת', מולד ד (כז) (1971) חוב' 21 (231), עמ' 294–297 [Lars Gustafsson, 'Maskinerna'].
394. שירלי קאופמן, 'אקווריון', 'אשתו', מאזנים לה (1972) חוב' 1, עמ' 58–59 [Shirley Kaufman, 'Aquarium', 'His Wife'].
395. אופה הארדר, 'דממה רבה ושלג', Bellevue, ספטמבר, 'במישור', 'לשלוח יד אל עט ונִיר', 'שחור על גבי לבן', תרגמו טוביה ריכנר ודן פגיס, מאזנים לה (1972), חוב' 1, עמ' 60–62 [Uffe Harder, 'Dyb tavshed med sne', 'Bellevue,'] 62–60 September', 'På sletteñ, 'Række ud efter pen og papir', 'Sort på hvidt [ה'כותרת שם: "שישה שירים", וצ"ל: חמישה'].
396. לארס גוסטפסון, 'שלשה שירים': 'קונצרט לחצוצרנים מיכאניים (על פי ציור של גראנויל)', 'יזכוחים', 'פרשנות למאורעות הזמן', סימן קריאה 3–4 (1974), עמ' 229–232 [Lars Gustafsson, 'Konzert für mechanische Bläser (nach] 232–229 [Grandville)', 'Diskussionen', 'Kommentar zu Zeitereignissen' בשנת 1971].
397. שירלי קאופמן, 'התבוננות בתחריטי גולגולת הפיל מאת הנרי מור בירושלים בזמן המלחמה' (1–16), סימן קריאה 10 (1980), עמ' 220–222 [Shirley Kaufman,] *Looking at Henry Moore's Elephant Skull Etchings in Jerusalem During the War*. [תרגמתי מכתב-יד לפני הופעת ספר זה של ש"ק. התרגום נתעכב שנתיים במערכת] (ראה גם מס' 399).
398. כריסטיאן מורנגשטרן, 'שלושה שירים': 'שעונו של קורף', 'בעיה סכולסטית', 'שתי פְּרָלְלוֹת', 'דיעות אחרונות' 13.7.79 [Christian Morgenstern, 'Die Korfsche] 13.7.79 'Uhr' 'Scholastikerprobleme' (I), 'Die zwei Parallelen' בתוך מבחר תרגומים מהשירה הגרמנית, ליקט חיים פסח. תרגמתי עוד בשנות החמישים].
399. שירלי קאופמן, 'התבוננות בתחריטי גולגולת הפיל מאת הנרי מור בירושלים בזמן המלחמה (עם 8 תחריטים מאת הנרי מור), תל-אביב תש"ם [Shirley Kaufman,] *Looking at Henry Moore's Elephant Skull Etchings in Jerusalem During the War (Etchings by Henry Moore)*, Tel Aviv 1980 [הטקסט שודר ברשת א' ב-8.6.81, עם מוסיקה של סטיבן הולנשטיין (זמרה)].
400. אריה לודויג שטראוס, הכד העתיק, תל-אביב 1986 [תרגום חדש של הספר שתרגמו הראשון (בידי דן פגיס) יצא בשנת 1960 (מס' 391)].
401. 'מלים אחדות על שירו של מיכאל קריגר ועוד הרהור מאת המתרגם' (מסה) וכן תרגום לשיר של מ' קריגר 'חוקר טבע', עתון 77 י (1986), גל' 77, עמ' 21 [Michael Krüger, 'Ein Naturforcher'].
402. שירלי קאופמן, 'מיטות קומתיים', 'שרשים באויר', מאזנים ס (תשמ"ו) חוב' 1–2, עמ' 8–9 [Shirley Kaufman, 'Bunk Beds', 'Roots in the Air']

מפתח השירים

באזני הארנבת 2	אביב המישור 3
בגוש השיש 31, 127	אדם המערות שותק 80, 87, 97, 106, 114,
בחג הסופה (ראה גם: הסופה) 24, 31	115, 129, 137, 191, 196, 197
בחינת הסיום 79, 87, 106, 137, 188, 197,	אוטוביוגרפיה 134, 138, 144, 145, 181,
242, 245	182, 196, 197, 216, 223, 224, 228,
בחק ערמונים 24	231, 242, 243, 247
ביל פורש מן התיאטרון (=ויל פורש מן	אוף-דיזנגוף 231, 232
התיאטרון) 54, 56, 185	אופליה 19, 25, 31, 69, 171, 196
ביקור אצל הפיזיקאי 169, 197, 208	אחים 101, 108, 110, 119, 134, 141, 181,
בכפר המת 31, 38, 40, 68, 70	182, 196, 197
בלונים 134, 135, 143, 170, 182, 196, 197,	אחרונים 80, 81, 87, 93, 96, 97, 102, 103,
במחצית הדרך 51, 56	104, 105, 106, 109, 115, 129, 137,
במעבדה 80, 87, 92, 93, 96, 98, 106, 113,	138, 142, 144, 145, 173, 181, 192,
114, 121, 129, 137, 138, 141, 148,	196, 197, 219, 221, 247
196, 197	איך מתקינים (ראה גם: ההתקנה) 196
במערה (ראה גם: מערה) 31	איפה 165, 172, 208
בנוכח 73 (ראה גם: נוכח שבעים ושלוש)	אירופה מאוחר 83, 87, 106, 114, 115, 137,
205	153, 155, 157, 158, 159, 180, 183,
בסדום 31	196, 197, 201, 241, 244, 246
בעיה לשונית 251	אל נעלי 2
בפינת דמדומי 24, 31, 34	אמן המרוץ 172, 196, 208, 231
בפרוודור 205	אמנות הצמצום 230, 249, 251
בצהרים אתה שב (ראה גם: חיפושיות פרעה)	אני גלגל 4, 31
65, 75	אנקדוטה 147, 208, 239
ברגוע הקיץ 6, 14, 31	אפילו לרובינון קרוזו 45, 48, 56, 68, 70,
ברית 251	77, 90, 99, 141, 189, 193, 196, 242,
בתים 147, 207, 208, 242	אפריל (=היתה התחלה) 53, 56
גבולות הפיזיקה 116, 134, 196, 197, 242,	אפריל (=סגול שאין לו שם) 134, 139
גלויה מוורסיי 31	אקרובטיקה 175, 208, 212, 231, 239, 242,
גלויה מצוירת מנעורינו 206, 208	ארבעים מעלות 175, 208
גלגל האש 29, 31	ארץ יעף 35
גלגל חמה 4	אררט 55, 56, 64, 68, 70, 88, 114, 161,
גני נכר 23, 31, 32, 44	241, 242
דברים 208, 212, 220, 242	אתה הולך בתוך שעוני רחוב 46, 56, 70,
דגלי הכרך 13	86, 196
	אתה מגיע באיחור קל 251

מפתח השירים

המזכרת 208, 212, 215, 225, 231, 242, 248	דו"ח סופי 134, 139, 146
המזיקה 23, 31, 32	דו"רגל 134, 170, 182, 196, 197, 242
המחזור 47, 56, 106, 137, 196, 197	248
המיסדר 83, 87, 106, 129, 130, 137, 153	דו-שיח ספרדי 50
176, 196, 197, 245, 246	דוכסוכר 236, 251
המנגן בעוגב (ראה גם: יוהן סבסטיאן באך)	דיאגנוזה 204, 208, 231
27, 31	דיבוק 134
המערה (ראה גם: במערה) 18	דין וחשבון מקצועי 235, 251
המרבד הפרסי 30, 31	דכסכר (ראה: דוכסוכר)
המשוגע (ראה גם: עץ ללא שורש) 20	דפדוף באלבום 52, 56, 71, 87, 105, 106
המשחק 46, 56, 69, 119	107, 131, 137, 141, 142, 196, 197
הנהר 31	242
הנסיין 48, 56, 68, 88, 241	דרשה 167, 179, 208, 212
הנסיעה 47, 48, 56, 182, 196	
הנץ היום (א-ב) (ראה גם: היום הנץ) 31	האגרסל 10, 31
הסולם 21, 31	האות (ראה גם: הפתרון) 56
הסוף כעתידי 251	האילן 3
הסופה (ראה גם: בחג הסופה) 11	הביתה 251
הסופר המנוח: תצלום בגשם 82, 87, 106	הג'ירפה 1, 31
137, 197, 203	הדוכס הגדול של ניו יורק 149, 152, 181
הסחרחרת 16, 31	208, 195
הסיפור 165, 196, 197, 203, 208	ההמשך 51, 56, 58, 120, 196
הסרת הלרס 232, 251	ההתחלה 48, 56, 73, 106, 120, 128, 137
הסתו 7, 31, 89	141, 142, 196, 197, 223, 224
העופר 1	ההתקנה (ראה גם: איך מתקנים) 166, 208
העלובים 13, 31	הוראות לגניבת הגבול 82, 87, 106, 129
העננים 11, 24, 31	137, 162, 181, 196, 197, 219, 228
הפורטרט 82, 87, 102, 103, 106, 113, 119	246
120, 125, 129, 137, 138, 168, 173	החינוך לבכי 235, 251
192, 196, 197, 219, 245	החממה הטרופית 175, 208, 239, 242
הפיל 134, 135, 144, 145, 168, 170, 182	היום הנץ (ראה גם: הנץ היום) 5
196, 197, 218	הילד 29
הפרשים 11, 24, 31	הים (ראה גם: לבנות קונכיית השתיקה) 18
הפתרון (ראה גם: האות) 45	הירייה 46, 48, 56, 106, 137, 160, 176
הצב 150, 172, 196, 197, 208	197, 196
הצוק 3	היתוש 134, 135, 196, 211
הקרב 8, 22, 31, 33, 38, 62, 68, 171, 196	הכחשה 251
השיר 27, 31	הכפר המת 10
השיח 31, 38	הלחם 6, 22, 25, 31, 75, 127, 196
השעון 1	המבטיח 251
התגלית 49, 56, 87	המגדל 51, 56, 59, 68, 74, 87, 88, 106
התורדעות (ראה גם: מבין ענפים עלה בחלון)	137, 181, 188, 196, 197, 241
54, 56	המודח 19

כתבי דן פגיס

יחסין 134, 172, 200	התוודעות (ראה גם: בחדר האחרון בביתנו)
יום הילדות (ראה: הפרשים, כחג הסופה, העננים)	208, 203, 197, 196, 165
יומן השיט 49, 56, 63, 88, 196, 241, 242	ונציה 16, 31
ירצר הנשק 31	ורונל (ראה: לומינל)
ילד (ראה: איפה, הסיפור, התוודעות = בחדר האחרון בביתנו)	זה אבא, לא? 251
ים (ראה גם: מי את) 53	זורם הסוף 9
ים של כסלוי 56, 86	זריאל 49, 56, 70, 87, 196, 214
ינחו נא 4	חברורות 251
יצא כמו כלום 251	חוד הקרדום 20, 31, 171
ירושלים 15	חוני 45, 56, 70, 86, 196, 242
	חזרה 208, 212
כבר הייתי בטרם אני 56, 70, 86, 87, 106, 137, 196, 197, 242	חיילי עופרת (ראה גם: משחקים) 56, 123
כורסות 134, 135, 144, 145, 168, 170, 173, 182, 196, 197, 218, 242	חיפוש 204, 208, 215, 245
כותבים 251	חיפושיות פרעה (ראה גם: בצהרים אתה שב) 56, 106, 113, 120, 137, 138, 196, 197
כח המשיכה 208, 212, 220, 244	חלוקה 208, 209, 231, 239
כיבוד 235, 251	חללית 81, 87, 106, 137, 138, 141, 196, 197
כלובן החלב 31	חמקה לה ילדתי 4, 24, 31, 36, 133
כמו 87, 119, 137, 196	חסדי ערפל 19, 31
כפור בסוף רובע קרינס 206, 208, 239	חקירה ראשונה 134, 146, 211
כפי שנבאו בקלפים 54, 56, 86, 184	חקירה שלישיית 134, 146
כשלון 208, 209	חקירה שנייה 134, 146
כתוב בעפרון בקרון החתום 83, 87, 91, 102, 103, 104, 106, 113, 115, 120, 121, 128, 129, 130, 132, 137, 138, 174, 176, 178, 181, 192, 196, 197, 198, 219, 222, 226, 228, 244, 245	חשבון צנוע 87, 106, 137, 196, 197, 218, חשיפה 208, 209, 231, 239
	טיוטת הסכם לשילומים 83, 87, 94, 106, 129, 130, 137, 138, 171, 176, 178, 179, 181, 196, 197, 219, 228, 245, 246
לא הבנת את אבא שלך 251	טיול מודרך 52, 56, 86
לאמיר גלבע, ליזכרו 227, 251	טלפונים 232, 251
לב פתאומי 134, 135, 182, 196, 197, 244	טעויות 129, 134, 135, 138, 196, 197, 217
לברו עם תצלומי 47, 56, 196	244, 224
לכנות קונכיות השתיקה (ראה גם: הים) 31, 44, 86, 171, 237	טעם ספרותי 251
לדעת טוב ורע 53, 56	טענה 205, 208
לוח קיר 231, 232, 251	יבולים 55, 56, 75, 106, 137, 188, 196, 197
לומינל 230, 231, 235, 239, 248, 251	יד החולה 21, 31
ליוסל ברנגר, פסח תשמ"ה 233, 234, 240	יוהן סבסטיאן באך (ראה גם: המנגן בעוגב) 237
ליל העיר 10, 31, 36, 61, 171	
ליל השלוים 3, 31	

מפתח השירים

משחקים (ראה גם: חיילי עופרת) 53	ליל שיכתנו (ראה גם: שיבה אחת) 20
משי כבד 51, 56, 135	ללא מקלט עבים 31, 35
משל 31, 33, 196	למשאל ספרותי 251
נוכמבר שבעים ושלוש (ראה גם: בנוכמבר	לקראת 80, 87, 97, 106, 112, 113, 114,
242, 208 (73)	120, 121, 129, 137, 138, 141, 168,
נופלים מצוק 4, 31	196, 197, 219
נוציציא 251	מאהב חדש 134, 135, 138, 139, 196, 197,
נחל אכזב 2	224, 223, 211
נחש 87, 106, 137, 187, 196, 197	מאובנים 134, 144, 145, 168, 170, 182,
ניסוי המבוך 208, 209	197, 196
ניצוח 251	מאוחר מדי 47, 56, 70
נקודת המוצא 134, 177, 182, 196, 197	מגולגל אל תוכי 56, 87, 106, 137, 196,
נשר 251	197
סהרוני נחושת 26, 31, 36, 37	מוח 117, 124, 134, 137, 139, 155, 184,
סוף השאלון 81, 87, 91, 96, 102, 103,	197, 196
104, 105, 106, 115, 119, 121, 129,	מוכן לפרידה 47, 48, 56, 70, 86, 87, 106,
137, 188, 192, 196, 197, 219, 244,	137, 196, 197
246	מוסף לספרות 232, 251
סוף חורף 251	מוצרט 9
סיכום 251	מו (ראה: מוח)
סיפור מהחיים 251	מחבואים 134, 182
סירת האגוז 46, 56	מחורף לבסיס חיל אויר, קליפורניה 167, 196,
סכר"ם 251	208, 239, 250
סנטרל פארק, ערב 195, 208, 215, 225, 250	מחורף לשורה 208, 212, 220, 242, 244
ספורט 238, 251	מחזור קטן של קדחת 251
סקונל (ראה: לומינל)	מי את (ראה גם: ים) 56, 58, 126, 171
עבדי המלך 6, 31	מידע 163, 172, 208
עד מחדש 47, 48, 56, 68, 70, 73, 77, 141,	מישהו 134
242, 196	מכונת החרות 151, 196, 208, 239, 250
עד פנאי 53, 56, 70	מכתב 53, 56, 86, 196, 242
עדות 83, 87, 106, 130, 137, 138, 140,	ממעוף כדורי משחק 30, 31
176, 188, 196, 197, 242, 245, 248	ממתי 79, 87, 106, 134, 137, 196
עדות אחרת 83, 87, 196, 242	מסירות נפש 208, 212, 248
עורקים בסלע 31	מסעות 18, 31, 37
עטלפים 56	מספר לבעל סגנון 208, 212
עיר הגשרים 13, 31, 32	מעבר לנמל הישן 52, 56, 196
עיר התמיד (א-ב) 31, 66, 67, 69, 76, 111,	מעל סוס נרנדה 56, 57, 65
176, 122	מערבון 251
עיר של דצמבר (ראה: סנטרל פארק, ערב;	מפלצון (ראה: היתוש, הפיל, מאובנים,
צילום בקצה הגשר; הדוכס הגדול של	קורסאות, דר-רגל, בלונים)
ניר-יורק)	מצור 186, 208, 242
	משאלות 208, 212, 220

כתבי דן פגיס

רוחות 27, 31	עם הבלון 27, 31
רפרף בהול 31, 69	עם השלף 31
שאל ודוד מנגן לפניו 15, 17, 31, 39, 40	עץ ללא שורש (ראה גם: המשוגע) 31
171, 154, 76, 72, 70, 69, 44, 43, 42	עצוב לי 251
202, 184, 176	עקבות 85, 87, 106, 120, 137, 138, 197
שאלה מצחיקה 251	248, 246
שבע נחמות 56, 60, 71	ערב זכרון 251
שברי קינה ליריד 79, 87, 106, 137, 138	ערב רווי 12
240, 237, 219, 197, 196, 190	עשרים שנה בגיא 78, 87, 94, 100, 106
שולטן של תענוג 46, 56	128, 129, 137, 153, 164, 197, 199
שיבה אחת (ראה גם: ליל שיבתנו) 31, 86	246, 245, 223
שיבה מיותרת 50, 56, 58, 86, 161, 184	עחירות 151, 196, 208
242	פגישה 251
שיחה 251	פגישות 82, 87, 106, 196, 197, 244
שיר קטן 31, 36	פה לשטן 251
שנים עשר פנים של איזמרגד (א-יב) 84, 87	פואטיקה קטנה 147, 207, 208
196, 184, 176, 168, 137, 133, 106	פזמון 31
197	פרוטה עתיקה 2
שעור בתצפית 81, 87, 95, 97, 106, 113	פרידת האוהבים (א-ב) 31, 36
196, 153, 141, 137, 129, 121, 114	צא מאצטגנינות שלך 47, 48, 56, 87, 106
241, 223, 210, 197	197, 196, 137
שפות 251	צדק העוקץ 251
שקיעת האימפריה 55, 56, 242	צלום בקצה הגשר 194, 195, 197, 208, 229
242	242
תהפוכות 232, 251	צפור החורף 147, 208
תועה דמותי 21, 31, 69	קבר יסון בשכונת רחביה 116, 134, 143
תזכיר 251, 232	246, 197, 196
תזמורת צבאית 1	קו הביניים (ראה גם: אמן המרוץ) 150
תחום רקיע 19, 28, 31, 41, 196	קולות התג 5
תחומי מחיה 251	קלאסיקון 251
תיק מספר אפס (ראה: חקירה ראשונה;	קללת הלבנה 81, 87, 94, 106, 137
חקירה שנייה; חקירה שלישית; דו"ח	קלסתרון (ראה: חלוקה; חשיפה)
סופי)	קצוות (ראה: גלויה מצוירת מנעורינו; תלונה
תכנון 251	קדומה; כפור בסוף רובע קוינס)
תכניות 45, 56, 242	קשתות התחנה 26, 31, 32, 36, 75
תכסיס 251	ראינוע 167, 208
תלונה קדומה 206, 208	רגע כלוכר 116, 119, 129, 134, 138, 182
תמונת ביניים 11, 24	196
תפילת שאל האחרונה 15, 31, 40, 69, 70	רגעי זיקנה (א-ב) 79, 87, 106, 137, 197
241, 184, 88, 75	203
תרגילים בעברית שימושית 166, 208, 213	רוח מכיוונים משתנים 134, 197
251 Ein Leben	